

Ilias 11

- [1] ἡῶς δ' ἐκ παρόντος γαυοῦ Τιθωνοῖ
aber aus von|bei erhabenen of|noble
but out|of from|beside of|noble
- [2] ὅρνυθ', ὥν τοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
damit den|Unsterblichen tol|immortals und and
so|that to|immortals and
- [3] Ζεὺς δ' Ἐριδα προίαλλε θοάς επὶ νῆας Ἀχαιῶν
aber schnelle auf onto
but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀργαῖον|ηντο|ποιεῖ|μοιτοι|τεῖ|ρας|μειταῖ|χερσὸν|
εἰ|χουτσαν|πρᾶ|ακτ|α|.

- [4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of|war portent with hands holding.

- [5] στῇ δ' ἐπὶ οὐδυσσῆος μεγακήτεϊνη μελαίνη,
aber auf tief|bauchigem deep|hulled schwarzen, black,
but upon midmost

- [6] ἦν δέ τοι εν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren midmost nach|beiden|Seiten, to|both|sides,

- [7] ἡμέν καὶ επὶ Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιά δαο
einmal bei upon

- [8] ἡδὲ καὶ επὶ Αχιλλῆος, τοι δέ τοι εσχαταίνης εἰσας,
und bei die|zwei those then am|äußersten outermost wohl|gebauten well|balanced
and upon then

- [9] εἵρυσαν ἡνορέη πίσυνον καὶ κάρτει χειρῶν
vertrauend trusting und and

- [10] ενθατοις στᾶσιν ορθοτοις ορθοτοις ορθοτοις
dort gestanden|habend sehr und furchtbar und
there having|stood greatly and terribly and

- [11] ὅρθι, Αχαιοῖσιν δέ μέγα σθένος ἔμβαλ' εἰκάστω
laut, on|high, aber sehr greatly

- [12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
un|aufhörlich unceasing und and

- [13] τοῖσι δέ τοφαρ πόλεμος γλυκίων γένεται ἡδὲ νέεσθαι
ihnen aber sofort süßer oder
to|them but straightway sweeter or

- [14] ἐν^{Prp} νηυ^S σὶ γλαφυρῆσι^{AdjD} φίλην^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
in in hohllgefügten liebgewonnene dear in to
- [15] Ἀτρεύδης δ' οὐ^{Pt} ἔβοήσεν οὐδὲ^{Kon} ζών γνωσθαι ἄνωγεν
aber but und and
- [16] Ἀργείους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐδύσετο νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber himself blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around
- [18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἀραὶ οὐίας.^A_{PerPas}
schöne fair silbernen with|silver angepaßte-fitted.
- [19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα περὶ^{Prp} στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens secondly wieder again um around
- [20] τόν^A_{Pr} ποτέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Κινύρης δῶκε ξενιγήον^{AdjA} εἶναι.
den einst ihm to|him gast|geschenklich guest|gift
- [21] πεύθετο γὰρ^{Pt} κύπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκά^{Kon} άχαιοί
denn for aber großes great weil because
- [22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον.
nach to
- [23] τούνεκά^{Kon} οἱ^D_{Pr} τὸν^A_{Pr} δῶκε χαριζόμενος^N_{PräMed} βασιλῆς.
darum ihm den it gefällig|seidend pleasing
- [24] τοῦ^G_{Pr} δ'^{Pt} ἡ τοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἴμοι εἴσαν μέλα νοις^{AdjG} κυάνοι,
dessen aber freilich zehn dunkel|blauen of|black
- [25] δώδεκα^{Adj} δε^{Pt} χρυσοῖς καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο.
zwölf aber und zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι^{AdjN} δε^{Pt} δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ^{Prp} δειρὴν
dunkellblaue aber but zu towards
- [27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθι^{Adv} τρισσιν ἐοικότες^N_{PerAkt} ἄξις^A_{Pr} τε^{Pt} κρονίων
drei beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und which and

[28] ἐν^{Prp} νέφε^ī στή[|]ριξε, τέ[|]ρας μερό^{πιων}^{AdjG} ἀν[|]θρώπων.
in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥμοι[|]σιν βάλε[|]το ξίφος· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἥλοι[|]
um aber ja in aber ihm

[30] χρύσει[|]οι^{AdjN} πάμ[|]φαινον, ἀ[|]τὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεὸν | ἦεν
goldene golden aber but um around

[31] ἀργύρε^{ον}^{AdjA} χρυσέ^{οισιν}^{AdjD} ἀ[|]ορτή[|]ρεσσιν ἀ[|]ρηρός^{.N}_{PerPas}
silbern silver mit|golden with|golden gefügt. fitted.

[32] ἀν^{Adv} δ'^{Pt} ἔλετ'[|]ἀμφιβρό[|]την^{AdjA} πολυ^{δαίδαλον}^{AdjA} ἀσπίδα[|]θοῦρι^{AdjA}
dann aber then but menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought stürmische furious

[33] καλήν, ^{AdjA} ἡν^A_{Pr} πέρι^{Prp} μὲν^{Pt} κύ[|]κλοι δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} | ἦσαν,
schöne, welche um zwar zehn eherne bronze beautiful, which around indeed ten

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὅμφαλοι[|] | ἦσαν ἐ[|]είκοσι^{Adj} | κασσιτέ[|]ροιο[|]
in aber ihr in but for|it zwanzig twenty

[35] λευκοί, ^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέ[|]σοισιν | ἦν μέλα[|]νος^{AdjG} κυά[|]νολο.[|]
weiße, in aber but des|dunklen of|black white,

[36] τῆ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἔπι^{Prp} μὲν^{Pt} Γοργὼ βλοσυ[|]ρῶπις^{AdjN} | ἐστεφά[|]νωτο[|]
ihr aber auf zwar finster|äugig on|her but upon indeed grim|eyed

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομέ[|]νη, ^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} Δεῖ[|]μός τε^{Pt} Φόβος τε. ^{Pt}
schrecklich blickend, looking, um around aber but und and schrecklich terribly

[38] τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀργύρε^{οις}^{AdjN} τελα[|]μῶν ἦν. | αὐτὰρ^{Pt} ἐπ'^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr}
deren aber aus silbern silver doch but auf upon ihm on|it of|her but out|of

[39] κυάνε^{ος}^{AdjN} ἐλέ[|]λικτο δρά[|]κων, κεφα[|]λαὶ δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} | Ἠσαν[|]
dunkell|blauer dark|blue aber ihm but for|it

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμ[|]φιστρεφέ^{ες}^{AdjN} ἐνὸς^{AdjG} αὐχένος[|] | ἐκπεφυ[|]μῖαι. ^N_{PerAkt.}
drei rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.

[41] κρατὶ δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀμφίφα^{λον}^{AdjA} κυνέ[|]ην θέτο[|] τετραφά[|]ληρον^{AdjA}
aber auf rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested but upon

- [42] ὥπου ριν·^{AdjA} δει^{Adv} νὸν^{Adv} δὲ^{Pt} λόφος καθύπερθεν^{Adv} ξυνευν.
- pferde|schweifig· schrecklich aber von|oben
horse|tailed· terribly but from|above
- [43] εἴλετο δ'^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε δύω^{Adj} κεκορυθμένα^A χαλκῷ
- aber starke zwei gekappt|wordene pointed
- [44] ὀξέα^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς ἀπ'^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὔρανὸν^{Adv} εἰσω^{Adv}
- scharfe· weit aber von der|Spitze straight|off hinein sharp· far but from off|spitze within
- [45] λάμπ· ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἔγδού^{Adv} πησαν^A θηναί^H τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡρη
- auf upon aber und and also
- [46] τιμῶ^N σαι^{PräAkt} βασι^{λῆα} πολυχρύ^{σοιο}^{AdjG} Μυκήνης.
- ehrend der|gold|reichen of|much|gold
- [47] ἡνιόχω μὲν^{Pt} ξειτα^{Adv} εἰώ^{AdjD} ἐπέ^{τελλεν} ξκαστος
- zwar indeed dann eigenen to|his|own
- [48] ὥπους εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐρυκέμεν αὖθι^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρω,
- gut well nach according|to wieder again an upon
- [49] αὐτοι^N δὲ^{Pt} πρυλέ^{ECS} σὺν^{Prp} τεύχεσι^{θωρηχ} θέντες^N^{AorPas}
- sie|selbst aber mit gerüstet having|armed themselves but with having|been|marshalled
- [50] ὥρωντ· ἀσβε^{στος}^{AdjN} δὲ^{Pt} βοὴ^{γένετ} ἦ^{θι} πρό.^{Adv}
- unlösbar aber shout vorhin. before.
- [51] φθὰν^{Adv} δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} ἵππη^{ων} ἐπὶ^{Prp} τάφρω^{κοσμη} θέντες^N^{AorPas}
- früher aber weit am geordnet, having|been|marshalled, having|anticipated but greatly at
- [52] ἵππη^{ECS} δ'^{Pt} ὀλίγον^{Adv} μετε^{κίαθον} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸν
- aber but a|little in in aber but
- [53] ὥρσε κακὸν^{AdjA} Κρονίδης, κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ὑψόθεν^{Adv} ἦκεν εἰέρσας^N^{AorAkt}
- übel herab aber von|oben regnen|lassend evil down but from|on|high having|drenched
- [54] αἵματι μυδαλέας^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος, οὕνεκ^{Kon} ξμελλε
- tropfige aus weil wet out|of because
- [55] πολλὰς^{AdjA} ιφθίμους^{AdjA} κεφαλὰς^A δι προϊάψειν.
- viele starke valiant many

- [56] Τρῶες δ' Pt αὖθ' Adv ἔτέ ρωθεν Adv ἐπί Prp θρωσ μῷ πεδὶ οιο
aber wieder von|drüben from|the|other|side an
but again on
- [57] Ἐκτορά τ' Pt ἀμφὶ Prp μέγαν AdjA καὶ Kon ἀμύμονα AdjA Πουλυδάμαντα
und um großen und untadeligen
and around great and blameless
- [58] Αἰνεῖς αὐτός, Pt δὲ N Pr Τρωσὶ θεὸς ὡς Adv τίετο δήμω,
und, der wie
and, who as
- [59] τρεῖς Adj τ' Pt Αὐτηνορίδας Πόλυ βον καὶ Kon Αγήνορα δῖον AdjA
drei auch und strahlenden
three and and radiant
- [60] ήίθε ον τ' Pt Άκα μαντ' επιείκελον AdjA ἀθανάτοισιν.
auch and gleich|seiend like
- [61] Ἐκτωρ δ' Pt ἐν Prp πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσις Adv ἐίσην, AdjA
aber in alleseits gleiche,
but among on|all|sides even,
- [62] οἵος N Pr δ' Pt ἐκ Prp νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος AdjN ἀστὴρ
wie|einer aber aus unheilvoller
such|as but out|of baleful
- [63] παμφοί νων, N PräAkt τοτὲ Adv δ' Pt αὔτις Adv ἐδυ νέφεα σκιόεντα, AdjA
ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige,
all|shining, at|times but again shadowy,
- [64] ὡς Adv Ἐκτωρ ὅτε Adv μέν Pt τε Pt με τὰ Prp πρώτοισι φάνεσκεν,
so so einmal zwar auch bei
so at|times indeed and among
- [65] ἄλλοτε Adv δ' Pt ἐν Prp πυμάτοισι κελεύων N PräAkt πᾶς AdjN δ' Pt ἄρα Pt χαλκῶ
ein|ander mal aber in befehlend· all aber ja
at|other|times but in urging· all then indeed
- [66] λάμφ' ὡς Adv τε Pt στεροπῇ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο. AdjG
wie as und also des|aegis|tragenden.
as also of|aegis|bearing.
- [67] οἱ N Pr δ', Pt ὡς Adv τ' Pt ἀμητῆρες ἐναντίοις AdjN ἄλλή λοισιν D Pr
die aber, wie auch entgegen einander
they but, as also opposed to|each|other
- [68] ὅγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος AdjG κατ' Prp ἄρουραν
seligen über
blessed down|over
- [69] πυρῶν ἢ Kon κριθῶν· τὰ Prp δὲ Pt δράγματα ταρφέα AdjG πίπτει·
oder die dicht
or the thick|land|fast

[70]	$\hat{\omega}\zeta^{\text{Adv}}$	$\tau\rho\hat{\omega}^{\text{Pf}}$	$\epsilon\zeta$	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\hat{\alpha}\chi\alpha\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}$	$\hat{\epsilon}'^{\text{Prp}}$	$\hat{\alpha}\lambda\lambda\hat{\iota}^{\text{N}}$	$\lambda\iota\iota\sigma\hat{\iota}^{\text{D}}$	$\theta\hat{\iota}^{\text{Pr}}$	$\hat{\rho}\hat{\alpha}\nu\tau\epsilon\zeta^{\text{N}}$	$\text{Pr}\ddot{\alpha}\text{kt}$	
	so so	und and	auf upon	einander each other						springend leaping		
[71]	$\delta\hat{\eta}\hat{\iota}\hat{\omega}\hat{\nu}\hat{\omega}^{\text{Pf}}$	$\hat{\iota}\hat{\epsilon}\hat{\tau}\epsilon$	$\rho\hat{\iota}\hat{\iota}^{\text{AdjN}}$	$\mu\hat{\nu}\hat{\omega}$	$\hat{o}\nu\tau\epsilon^{\text{G}}$	$\hat{\alpha}\lambda\lambda\hat{\iota}^{\text{AdjG}}$	$\phi\hat{\omega}\hat{\beta}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}$					
	nicht einmal nor	andere others		des verderblichen of destructive								
[72]	$\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\alpha}\zeta^{\text{AdjA}}$	δ^{Pf}	$\hat{\nu}\hat{\sigma}\hat{\mu}\hat{\iota}^{\text{N}}$	$\hat{\nu}\hat{\eta}\hat{\eta}^{\text{N}}$	$\kappa\epsilon\hat{\phi}\alpha\hat{\lambda}\hat{\iota}\hat{\iota}$	$\hat{\epsilon}\hat{\chi}\hat{\epsilon}\hat{\nu}\hat{\epsilon}$	$\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\nu}\hat{\iota}^{\text{Pr}}$	$\delta\hat{\varepsilon}^{\text{Pt}}$	$\lambda\hat{\nu}^{\text{N}}$	$\kappa\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}^{\text{Adv}}$		
	gleiche equal	aber but			die who	aber but			wie as			
[73]	$\theta\hat{\nu}\hat{\eta}\hat{\nu}\hat{\omega}^{\text{N}}$	$\hat{\epsilon}\hat{\nu}\hat{\iota}^{\text{Pf}}$	δ^{Pf}	$\hat{\alpha}\hat{\rho}^{\text{Pf}}$	$\hat{\epsilon}\hat{\chi}\hat{\alpha}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}$	$\hat{\nu}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}$	$\pi\hat{\lambda}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}^{\text{AdjN}}$	$\hat{\epsilon}\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\omega}\hat{\rho}^{\text{N}}$	$\omega\hat{\sigma}\hat{\alpha}^{\text{N}}$	$\text{Pr}\ddot{\alpha}\text{kt}$		
	aber but	ja then		vielklagend much groaning			schauend· looking upon·					
[74]	$\hat{o}\hat{\iota}\hat{\eta}^{\text{AdjN}}$	$\gamma\hat{\alpha}\hat{\rho}^{\text{Kon}}$	$\hat{\rho}\hat{\alpha}^{\text{Pf}}$	$\theta\hat{\iota}^{\text{Pr}}$	$\hat{\nu}\hat{\eta}\hat{\eta}^{\text{N}}$	$\pi\hat{\alpha}\hat{\rho}\hat{\alpha}^{\text{Pf}}$	$\tau\hat{\nu}\hat{\gamma}\hat{\chi}\hat{\alpha}^{\text{N}}$	$\mu\hat{\alpha}\hat{\nu}\hat{\alpha}\hat{\mu}\hat{\alpha}^{\text{N}}$	$\nu\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\iota}\hat{\nu}\hat{\iota}^{\text{D}}$	$\text{Pr}\ddot{\alpha}\text{M/P}$		
	allein alone	denn for	ja then					den Kämpfenden, to those fighting,				
[75]	$\hat{o}\hat{\iota}^{\text{Pr}}$	δ^{Pf}	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}^{\text{AdjN}}$	$\lambda\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}^{\text{AdjN}}$	$\hat{o}\hat{\nu}^{\text{Pf}}$	$\hat{\sigma}\hat{\phi}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}^{\text{D}}$	$\pi\hat{\alpha}\hat{\rho}\hat{\alpha}^{\text{Pr}}$	$\sigma\hat{\alpha}\hat{\eta}\hat{\alpha}^{\text{N}}$	$\theta\hat{\epsilon}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}^{\text{N}}$	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}^{\text{Kon}}$	$\hat{\epsilon}\hat{\kappa}\hat{\eta}\hat{\lambda}\hat{\iota}^{\text{AdjN}}$	
	die who	aber but	andere other		nicht not	ihnen to them		sondern but	sorglose at ease			
[76]	$\hat{\sigma}\hat{\phi}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}^{\text{D}}$	$\hat{\epsilon}\hat{\nu}\hat{\iota}^{\text{Prp}}$	$\mu\hat{\epsilon}\hat{\gamma}\hat{\alpha}^{\text{Pf}}$	$\rho\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}^{\text{N}}$	$\kappa\hat{\theta}\hat{\eta}\hat{\alpha}^{\text{N}}$	$\hat{\kappa}\hat{\eta}\hat{\chi}\hat{\iota}^{\text{Adv}}$	$\hat{\epsilon}\hat{\kappa}\hat{\alpha}\hat{\sigma}\hat{\tau}\hat{\omega}^{\text{D}}$	$\pi\hat{\alpha}\hat{\rho}\hat{\alpha}^{\text{Pr}}$				
	ihren eigenen their own	in in			wo where		jedem for each					
[77]	$\delta\hat{\omega}\hat{\mu}\hat{\alpha}\hat{\alpha}^{\text{N}}$	$\kappa\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\lambda}^{\text{AdjN}}$	$\tau\hat{\epsilon}^{\text{Pf}}$	$\tau\hat{\kappa}\hat{\kappa}^{\text{Pf}}$	$\kappa\hat{\tau}\hat{\tau}^{\text{Pf}}$	$\pi\hat{\tau}\hat{\chi}\hat{\alpha}^{\text{N}}$	$\Omega\hat{\nu}\hat{\lambda}\hat{\mu}^{\text{N}}$	$\pi\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}^{\text{N}}$				
	schöne fair		über throughout									
[78]	$\pi\hat{\alpha}\hat{\eta}\hat{\tau}\hat{\epsilon}\hat{\iota}^{\text{AdjN}}$	δ^{Pf}	$\hat{\eta}\hat{\tau}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}^{\text{N}}$	$\omega\hat{\eta}\hat{\eta}^{\text{N}}$	$\omega\hat{\eta}\hat{\eta}^{\text{N}}$	$\kappa\hat{\lambda}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}^{\text{AdjA}}$	$\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\alpha}^{\text{N}}$	$\kappa\hat{\rho}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}^{\text{N}}$				
	alle all	aber but				schwarz bewölkt dark clouded						
[79]	$\hat{o}\hat{\nu}\hat{\eta}\hat{\epsilon}\hat{\kappa}^{\text{Kon}}$	$\hat{\alpha}\hat{\rho}\hat{\alpha}^{\text{Pf}}$	$\tau\rho\hat{\omega}^{\text{Pf}}$	$\epsilon\hat{\sigma}\hat{\sigma}\hat{\sigma}^{\text{N}}$	$\epsilon\hat{\beta}\hat{\omega}\hat{\omega}^{\text{N}}$	$\hat{\omega}\hat{\omega}^{\text{N}}$	$\kappa\hat{\nu}\hat{\omega}\hat{\omega}^{\text{N}}$	$\hat{\epsilon}\hat{\beta}\hat{\omega}\hat{\omega}^{\text{N}}$	$\hat{\omega}\hat{\omega}^{\text{N}}$	$\hat{\alpha}\hat{\rho}\hat{\epsilon}\hat{\epsilon}\hat{\epsilon}^{\text{N}}$		
	weil because	ja then										
[80]	$\tau\hat{\omega}\hat{\nu}^{\text{G}}$	$\hat{\mu}\hat{\epsilon}\hat{\nu}^{\text{Pf}}$	$\hat{\alpha}\hat{\rho}^{\text{Pf}}$	$\hat{\alpha}\hat{\rho}^{\text{Pf}}$	$\hat{o}\hat{\nu}^{\text{Pf}}$	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\epsilon}^{\text{N}}$	$\hat{\gamma}\hat{\iota}\hat{\zeta}\hat{\epsilon}^{\text{N}}$	$\pi\hat{\alpha}\hat{\tau}\hat{\iota}^{\text{N}}$	$\hat{\delta}\hat{\varepsilon}^{\text{Pt}}$	$\hat{\nu}\hat{\alpha}\hat{\sigma}\hat{\phi}\hat{\iota}^{\text{Adv}}$	$\lambda\hat{\iota}\hat{\alpha}\hat{\sigma}\hat{\theta}\hat{\epsilon}\hat{\iota}^{\text{N}}$	
	deren of them	zwar indeed	ja then	nicht not		der he	aber but	abseits apart		zurück gewichen having drawn aside		
[81]	$\tau\hat{\omega}\hat{\nu}^{\text{G}}$	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\lambda}^{\text{AdjG}}$	$\hat{\alpha}\hat{\pi}\hat{\alpha}^{\text{AdjG}}$	$\hat{\nu}\hat{\epsilon}\hat{\nu}\hat{\theta}\hat{\epsilon}^{\text{Adv}}$	$\hat{\alpha}\hat{\kappa}\hat{\kappa}^{\text{N}}$	$\hat{\theta}\hat{\epsilon}\hat{\zeta}\hat{\epsilon}^{\text{N}}$	$\hat{\kappa}\hat{\nu}\hat{\delta}\hat{\epsilon}^{\text{N}}$	$\hat{\kappa}\hat{\nu}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}^{\text{N}}$		$\text{Pr}\ddot{\alpha}\text{kt}$		
	der of the	anderen others	fern far away					sich freuend rejoicing				
[82]	$\hat{\epsilon}\hat{\sigma}\hat{\omega}\hat{\rho}^{\text{N}}$	$\omega\hat{\nu}^{\text{N}}$	$\hat{\rho}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}^{\text{PrAkt}}$	$\tau\rho\hat{\omega}^{\text{Pf}}$	$\omega\hat{\nu}^{\text{N}}$	$\pi\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\iota}^{\text{N}}$	$\kappa\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\iota}^{\text{N}}$	$\hat{\nu}\hat{\eta}\hat{\alpha}\hat{\alpha}^{\text{N}}$				
	hin schauend looking upon		und and	und also								
[83]	$\chi\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\kappa}\hat{\omega}^{\text{N}}$	$\tau\hat{\epsilon}^{\text{Pf}}$	$\hat{\sigma}\hat{\tau}\hat{\epsilon}\hat{\rho}^{\text{Pf}}$	$\hat{\pi}\hat{\eta}\hat{\eta}^{\text{N}}$	$\hat{\delta}\hat{\lambda}\hat{\eta}\hat{\eta}^{\text{N}}$	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\eta}\hat{\eta}^{\text{AdjA}}$	$\hat{\nu}\hat{\omega}\hat{\mu}\hat{\mu}^{\text{N}}$	$\hat{\nu}\hat{\omega}\hat{\mu}\hat{\mu}^{\text{N}}$	$\hat{\tau}'^{\text{Pt}}$	$\hat{\delta}\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}^{\text{PrAkt}}$	$\tau\hat{\epsilon}^{\text{Pf}}$	
	und and		tötend seiende destroying		und and		getötet werdende being destroyed			und. and.		

- [84] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἡνῶς καὶ^{Kon} ἀξέξετο ιερὸν^{AdjN} ἱμάρ,
solange while zwar indeed und and heiliges sacred
- [85] τόφρα^{Adv} μάλιστα^{Adv} ἀμφοτέρων^{AdjG} βέλε' ἥπτετο, πῦπτε δὲ^{Pt} λαός·
so lange so long sehr very beider of both aber but
- [86] ἡμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτόμος περ^{Pt} ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als when aber but auch even
- [87] οὕρεος ἐν^{Prp} βήσσησιν, ἐπει^{Kon} τέ^{Pt} ἐκορέσσατο χεῖρας
in in nachdem auch when and
- [88] τάμνων^N PräAkt δένδρεα μακρά^{AdjA} ἄδος τέ^{Pt} μιν^A Pr ἔκετο θυμόν,
schneidend cutting lange, long, und ihn him
- [89] σίτου τε^{Pt} γλυκεροῖο^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας ζύμερος αἰρεῖ,
und and süßen sweet um around
- [90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D Pr ἀρετῇ Δαναοὶ ὥστι ξαντοφάλαγγας
dann then mit eigener with their own
- [91] κεκλόμενοι^N PerMed ἐτάροισι κατὰ^{Prp} στίχας[.] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} Ἀγαμέμνων
gerufen habend having called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος^{AdjN} ὅρουσ', ἔλε^{δέ} πατέρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first aber but
- [93] αὐτόν,^A Pr επειτα^{Adv} δέ^{Pt} εταῖρον Όιλῆα πλήξιππον.^{AdjA}
ihnen selbst, ihm dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἦτοι^{Pt} ὁ^N Pr γέ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐπιπον κατεπάλμενος^N AorMed ἀντίος^{AdjN} ξέστη·
freilich der ja aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite
- [95] τὸν^A Pr δέ^{Pt} ἵθυς^{Adv} μεμαῶτα^A PerAkt μετάποιον^{AdjA} ὀξεῖ^{AdjD} δουρὶ
den aber gerade eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ^{Kon} στεφάνη δόρυ οἱ^D Pr σχέθε χαλκοβάρεια^{, AdjN}
und nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G Pr ἥλθε καὶ^{Kon} ὄστέου ἐγκέφαλος δὲ^{Pt}
sondern but durch sie|selbst of it und and aber but

[98] ἔνδον^{Adv} ἄπας^{AdjN} πεπάλακτο· δάμασσε δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} μεμαῶτα.^A PerAkt
innen ganz aber ihm eilenden.
within all but him eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} λίπεν | αὐθὶ^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
und die zwar vor|Ort there
and them indeed there

[100] στήθεσι | παμφαῖνοντας,^A PräAkt ἐπει^{Kon} περὶ δύσε χιτῶνας.
all|glänzende, als
all|shining, when

[101] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} βῆ^{Adv} | σόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀντιφον | ἐξεναριζων^N FuAkt
aber er und und also
but he and and also zu|entwaffen about|to|strip

[102] υἱε δύω^{Adj} Πριάμοιο νόθον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
zwei unehelichen und echten legitimate beide both

[103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω^{Adv} ἐόντας.^A PräAkt ὅ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἡνιόχευν,
in in einem seiend: der the|one indeed uneheliche
one being: the|one indeed bastard

[104] Ἀντιφος^{Adv} παρέβασκε περικλυτός.^{AdjN} ὡς^{Kon} ποτέ^{Pt} οἱχιλλεὺς
wieder again viel|berühmt· wie as einst once

[105] Ἰδης^{Adv} ἐν^{Prp} κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
in in

[106] ποιμαῖνοντα^A PräAkt ἐπί^{Prp} ὕεσσαι λαβών, N AorSAkt καὶ^{Kon} ἔλυσεν ἀποίνων.
hürend tending auf upon genommen|habend, having|taken, und and

[107] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γέ^{Pt} Ἀτρεΐδης εὐρὺ^{AdjN} κρείων Ἀγαμέμνων
ja indeed then ja weit wide

[108] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπέρ^{Prp} μαζοῖο κατὰ^{Prp} στῆθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab down

[109] Ἀντιφον αὖ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἔβαλ' οἴππων.
wieder again an beside aus out|of but

[110] σπερχόμενος^N PräM/P δέ^{Pt} ἀπό^{Prp} τοιν^{DuG}_{Pr} ἐσύλα τεύχεα καλὰ^{AdjA}
eilig|seiend being|hasty aber but von der|beiden of|the|two schöne fair

[111] γιγνώσκων^N PräAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A_{Pr} πάρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ θοῆσιν^{AdjD}
erkennend knowing· und denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

[112] εῖδεν, ὅτε^{Kon} ἐξ^{Prp} τι δῆς ἄγα γεν πόδας ὡκὺς^{AdjN} οὐχιλλεύς.
als when von out|of schneller swift

[113] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} λέων ἐλάφοιο ταχείης^{AdjG} γήπια^{AdjA} τέκνα
wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ὥηδε^{Adv} ως^N συνέαξε^{AorSAkt} λαβών^N κρατεῖ^{AorSAkt} ροῶσιν^{AdjD} ὁδοῦσιν
leicht easily ergreifen|habend having|taken starken with|strong

[115] ἐλθὼν^N εἰς^{Prp} εὐνήν, ἀπάλον^{AdjA} τε^{Pt} σφι^A ητορά^A πηγύρα·
gekommen|seind in into zartes tender und and ihr of|them

[116] ἦ^N δέ^{Pt} εἰ^{Kon} πέρ^{Pt} τε^{Pt} τύχησι μάλα^{Adv} σχεδόν^{Adv} οὐ^{Pt} δύναται^D σφι^{Pr}
die aber wenn auch und sehr nahe, near, nicht not ihnen for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν^A γάρ^{Kon} μιν^A ὑπὸ^{Prp} τρόμος αἰνὸς^{AdjN} ικάνει·
sie|selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible

[118] καρπαλίμως^{Adv} δέ^{Pt} ἦξε διὰ^{Prp} δρυμὰ πυκνὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὕλην
eilends swiftly aber durch through dichte dense und and

[119] σπεύδουσ^N ΠρÄkt ίδρω^N ουσα^N Π्रÄkt κραταιοῦ^{AdjG} θηρὸς^{Prp} ὄρμῆς·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ως^{Adv} ἔρα^{Pt} τοῖς^D οὐ^{Pt} τις^N δύνατο χραισμῆσαι ὅλεθρον
so so ja then diesen not jemand anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N ὑπὸ^{Prp} Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern but auch also sie|selbst unter themselves under

[122] αὐτὰρ^{Kon} δέ^N Πείσαν δρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰππόλοχον μενεχάρμην^{AdjA}
aber but er he und and und auch kampf|tüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος^{AdjG} ὅς^N ὥρα^{Pt} μάλιστα^{Adv}
kriegs|verständigen, war|minded, der who ja am|meisten most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δε δεγμένος^N ΠerMed ἀγλαὰ^{AdjA} δῶρα
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ^{Pt} εἴασχ' Ἐλένην δόμεναι ξανθῶ^{AdjD} Μενελάω,
nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ^G_{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
dessen auch ja zwei
of|him indeed indeed two

[127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δύφρω ἐόντας, ^A PräAkt ὁ μοῦ^{Adv} δ',^{Pt} ἔχον ὀκέας^{AdjA} οἴπιους·
in einem one seiend, being, zugleich together aber but schnelle swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G_{Pr} χειρῶν φύγον | ἡνία σιγαλόεντα, ^{AdjN}
aus denn ihren their glänzende, shining,

[129] τὼ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} κυκηθήτην· δ'^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο λέων ὡς^{Adv}
die|zwei aber der aber entgegen opposite wie as
the|two but he but opposite as

[130] Ἀτρείδης· τὼ^{DuN}_{Pr} δ',^{Pt} αὖτ',^{Adv} ἐκ^{Prp} δύφρου γουναζέσθην·
die|zwei aber wieder aus out|of

[131] ζώγρει | Ἀτρέος | νέος, σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι ἄποινα·
du aber würdige worthy

[132] πολλὰ^{AdjN} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in
many but in

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμη τός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
und und mühe|kostender und
and and much|wrought and

[134] τῶν^G_{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσατο πατήρ ἀπερείσι^{AdjA} ἄποινα,
davon wohl dir unzählige
of|these would for|you countless

[135] εἰ^{Kon} νῷ^{Du}_{Pr} ζῷοὺς^{AdjA} πεπύθοιτ' ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
wenn uns|beide lebendig alive bei at
if us|two

[136] ὡς^{Adv} τὼ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} κλαίοντες^{DuN} PräAkt προσαυδήτην βασιλῆα
so die|zwei doch weinend weeping
thus the|two indeed

[137] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δ',^{Pt} ὅπ' ἄκουσαν.
sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαίφρονος^{AdjG} νέες^N ἐστόν,
wenn zwar ja kriegsl|verständigen battle|minded
if indeed indeed

[139] ὃς^N_{Pr} ποτε^{Adv} ἐν^{Prp} Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
welcher einst in in

- [140] ἀγγελίην ἐλθόντα^A AorSAkt σὺν^{Prp} ἀντιθέω^{Adv} Όδυσσῃ
gekommen|seiend having|come mit with gottlähnlichem god|like
- [141] αὐθι^{Adv} καὶ τακτεῖναι μηδέ^{KonPt} ἔξεμεν ὥψ^{Adv} ἔς^{Prp} Ἀχαιούς.
hier on|the|spot und|nicht and|not wieder back|again zu|den into
- [142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G_{Pr} πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε λώβην.
nun zwar ja des of schändliche shameful
- [143] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσαν_{Pr} δρον μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵππων ὡσε χαμᾶζε^{Adv}
so, so, und zwar indeed from von zur|Erde to|the|ground
- [144] δουρὶ βαλῶν^N AorSAkt πρὸς^{Prp} στῆθος· δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὑπτιος^{AdjN} οὔδει εἰρείσθη.
getroffen|habend gegen having|thrown towards der aber rücklings he but on|the|back
- [145] ἵππολοχος δέ^{Pt} ἀπό_{Pr} ρουσε, τὸν^A_{Pr} αὖ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε
aber but den him wiederum again am|Boden to|the|ground
- [146] χεῖρας ἀπό^{Prp} ξίφεϊ τμήξας^N AorAkt ἀπό^{Prp} τ^{Pt} αὐχένα κόψας^N AorAkt
von from abgeschnitten|habend having|cut und auch abgehauen|habend, having|chopped,
- [147] ὅλμον δέ^{Pt} ως^{Adv} ἔσευε κυλίνδεσθαι δι^{Prp} διμίλου.
aber but so thus durch through
- [148] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} εἰς^{Adv} αστέ^N δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θερ^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο φάλαγγες,
jene them zwar der he aber wo where die|meisten most
- [149] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐνόρουσ', ἄμα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἰς^{Adv} μιδες^{AdjN} Ἀχαιοί.
dorthin there ja zugleich aber together but andere other wohl|beinschienige well|greaved
- [150] πεζοί^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὅλει_{Pr} κον φεύγοντας^A PräAkt ἀνάγκη.
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer foot|soldiers indeed foot|soldiers fliehende fleeing
- [151] ἵππεις δέ^{Pt} ἵππηας· ὑπό^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ὥρτο κονίη
aber but unter under aber but ihnen for|them
- [152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A_{Pr} ὥρσαν ἐρύγδου πολ^{AdjN} πόδες^A ἵππων
aus out|of die it dröhrende loud|thundering
- [153] χαλκῷ δηιόωντες^N PräAkt ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων
kämpfend making|war. aber but herrschender ruling

[154]	αἰὲν ^{Adv} ἀποκτείνων ^N PräAkt ἔπειτ' Ἀργεῖοισι κελεύων. ^N PräAkt	stets always	tötend killing	PräAkt	befehlend. commanding.			
[155]	ὡς ^{Kon} δέ ^{Pt} ὅτε ^{Kon} πῦρ ἀδηλον ^{AdjN} ἐν ^{Prp} ἀξύλων ^{AdjD} ἐμπέση ^N ὕλη.	wie as	aber but	wenn when	unsichtbares destructive	in in	holz armem uncut	θάμνοι
[156]	πάντῃ ^{Adv} τέ ^{Pt} εἰλυφόων ^N PräAkt ἄνεμος φέρει, οἵ ^N δέ ^{Pt} τέ ^{Pt} θάμνοι	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping	die which	aber but	und and	θάμνοι
[157]	πρόρροιζοι ^{AdjN} πίπτουσιν ἐπειγόμενοι ^N PräM/P πυρὸς ὄρμη.	mit Wurzeln uprooted		angetrieben seiend being pressed				
[158]	ὡς ^{Adv} ἂρ ^{Pt} ὑπέ ^{Prp} Ἄτρεϊδη Ἅγαμέμνονι πίπτε κάρονα	so so	ja then	unter under	über along			
[159]	Τρώων φευγόντων, ^G PräAkt πολλοὶ λοι ^{AdjN} δέ ^{Pt} ἔρια ^{AdjN} αὔχενες ^{AdjN} ἕπποι	fleeing, fleeing,		viele many	aber but	hoch halsige high necked		
[160]	κείνοι ^A ὅχεια κροτάλιζον ἀνὰ ^{Prp} πτολέμοιο γε φύρας	jene those		über along				
[161]	ἡνιόχους ποθέοντες ^N PräAkt ἀμύμονας ^{AdjA} οἵ ^N δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γαίη	begehrrend longing for		untadelige: blameless:	die who	aber but	auf upon	γαίη
[162]	κείατο, γύπεσσιν πολὺ ^{Adv} φίλτεροι ^{AdjKmpN} ἡ Kon ἀλόχοισιν.	weit much		lieber dearer	als than			
[163]	Ἐκτορα δέ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} βελέων ^N ὥπαγε Ζεὺς ^N ἐκ ^{Prp} τε ^{Pt} κονίης	aber but	aus out of		aus out of	aus out of	and	
[164]	ἐκ ^{Prp} τέ ^{Pt} ἀνδροκτασίης ^N ἐκ ^{Prp} θέ ^{Pt} αύματος ^N ἐκ ^{Prp} τε ^{Pt} κυδοιμοῦ.	aus out of	aus out of	aus out of	und and	aus out of	aus out of	
[165]	Ἄτρεϊδης δέ ^{Pt} ἔπειτο σφεδανὸν ^{Adv} Δαναοῖσι κελεύων. ^N PräAkt	aber but		heftig impetuously		befehlend. commanding.		
[166]	οἵ ^N δέ ^{Pt} παρ ^{Prp} ἰλουσήμα παλαιοῦ ^{AdjG} Δαρδανίδαο	die who	aber but	an beside	desalten old			
[167]	μέσσον ^{AdjA} καππί ^{Prp} πεδίον παρ ^{Prp} ἐρινεὸν ἐσσεύοντο	mitten middle	hinab auf down on		an beside			

[168] ιέμενοι^N Präm/P πόλιος· δ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ξπετ' αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der aber he but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεῖδης, λύθρω δὲ^{Pt} παλάσσετο χεῖρας ἀπίτους.^{AdjA}
Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ,^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^A καὶ^{Kon} φηγὸν τίκοντο,
aber but sobald when indeed ja Skäische Scaean und and und and

[171] ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} οἵσταντο καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A_{Pr} ἀνέμιμνον.
dort there ja then denn indeed und and einander each|other

[172] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,^{Adv}
die aber noch hinab|durch Mitte middle wie, as,

[173] ἥς^A_{Pr} τε^{Pt} λέων ἐφόβησε μολὼν^N AorSAkt ἔν^{Prp} νυκτὸς ἀμολγῶ
welche und which and gekommen|seiend having|come im in

[174] πάσας^{.AdjA} τῇ^D_{Pr} δὲ^{Pt} τῇ^{Pt} ἵ^{AdjD} ἀναφαίνεται αἰπὺς^{AdjN} ὅλεθρος·
alle- all- ihr aber auch and the|same allein steiler sheer

[175] τῆς^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἔξ^{Prp} αὐχέν'^A ἔαξε λαβών^N AorSAkt κρατεῖροισιν^{AdjD} ὁδοῦσι
deren aber von dem|Nacken neck ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong

[176] πρῶτον,^{Adv} εἰπειτα^{Adv} δὲ^{Pt} θο^{Pt} αἷμα καὶ^{Kon} ἔγκατα πάντα^{AdjA} λαφύσασει·
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A_{Pr} Ἀτρεῖδης ἐφεπειτείνων^N PräAkt κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων
so so jene them herrschender ruling

[178] αἰεὶ^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A_{Pr} ὁπίστατον.^{AdjSupA} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐφέβοντο.
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie aber but

[179] πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} πρηνεῖς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιοὶ^{AdjN} ἔκπεσον ἕππων
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine

[180] Ἀτρεῖδεω ὑπὸ^{Prp} χερσὶ· περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει θῦεν.
unter under gar around sehr before vor for

[181] ἀλλ,^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχη^{Adv} ἔμελλεν ὑπὸ^{Prp} πτόλιν αἰπὺς^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος
aber but sobald when indeed ja bald quickly unter under steiles steep und and

[182] ἕξεσθαι, τότε^{Adv} δή^{Pt} ὅα^{Pt} πατὴρ ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
dann then ja gewiss then und and und and

[183] Ἱδης, ἐν^{Prp} κορυφῇσι καθεζετο πιδηέσσης^{AdjG}
auf on viel|quellig of|many|springs

[184] οὐράνοθεν^{Adv} καταβάσ·^N ξε^{Pt} ἀστεροπίλη μετὰ^{Prp} χερσίν.
vom|Himmel herab|gekommen having|come|down aber but in with

[185] Ἱριν δ'^{Pt} ὅτρυνε χρυσόπτερον^{AdjA} ἄγγελέουσαν^A
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend announcing.

[186] βάσκ^{ij} ίθι Ἱρι ταχεῖα, AdjV τὸν^A πρ^Eκτορι μῦθον ἐνίσπες.
auf|den Weg schnelle, swift, den the

[187] ὅφο^{Kon} ἀν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[188] θύνοντ^A πρ^Eκτορι μέν^{Pt} προμάχοισιν ἐναίρον τα^A στίχας ἀνδρῶν,
wütend in among tötend slaying

[189] τόφο^{Adv} ἀναχωρεί τω, τὸν^A πρ^E δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἀνώχθω
so|lange so|long das the aber but übrige other

[190] μάρνασθαι δηίοισι^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερῆν^{AdjA} ύσμίνην.
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong

[191] αὐτὰρ^{Kon} εἰπε^{Kon} κ^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπεῖς^N βλήμενος^N ιῶ
aber wenn wohl entweder then or getroffen|worden having|been|struck or getroffen|worden having|been|hit

[192] εἰς^{Prp} ἵππους ἄλεται, τότε^{Adv} οἱ^D πρ^Eκάτος ἔγγυα λέξω
zu into dann then ihm for|him

[193] κτείνειν εἰς^{Prp} ὅ^A πρ^Eκε^{Pt} νῆας ἐϋσσέλιμους^{AdjA} ἀφίκηται
bis until daß wohl wohl|bankige well|benched

[194] δύη τ^{Pt} ἡέλιος καὶ^{Kon} εἰπ^{Prp} κνέφας ιερὸν^{AdjA} ἔλθη.
und and und auf upon heiliges sacred

[195] ὥς^{Adv} ἔφατ', οὐδ^{Adv} ἀπίθησε ποδίνεμος^{AdjN} ὠκέα^{AdjN} Ἱρις,
so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift

[196] βῆ δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαί^A ων^{AdjG} ὅρε^{ων} εἰς^{Prp} Ἰλιον^{AdjA}
aber hinab|from der|Idäischen of|Idaeian nach into heiliges. sacred.

[197] εὗρ' οὐ^Iδὸν Πριά^A μοιο δα^{ίφρονος}^{AdjG} Ἔκτορα δῖον^{AdjA}
kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἔσταότ^A^A PerAkt ἐν^{Prp} θε^{Pt} ἵπ^I ποισι καὶ^{Kon} ἄρμασι κολλη^I τοῖσιν.^{AdjD}
stehend standing in in und and und and zusammen|gefügten joined·

[199] ἀγχοῦ^{Adv} δέ^{Pt} ισταμέ^N νη^N ΠräM/P προσέ^{φη} πόδας ὥκεα^{AdjA} Ἱρις.
nahe nearby aber sich|aufstellend standing schnelle swift

[200] Ἔκτορ ωὶ^I Ει^I Πριά^A μοιο Διὶ^I μῆτιν ἀτά^I λαντε^{AdjV}
gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεύς με^A^{Pr} πατὴρ προέ^{ηκε} τε^Iν^D^{Pr} τάδε^A^{Pr} μυθήσασθαι.
mich me dir to|you dieses these

[202] ὅφερ' ἀν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾶς Ἀγα^A μέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[203] θύνοντ^A^{PrÄkt} ἐν^{Prp} προμάχοισιν, ἐναίροντα^A^{PrÄkt} στίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among törend slaying

[204] τόφρ^{Adv} ὑπόεικε μάχης, τὸν^A^{Pr} δέ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἄνωχθι
dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασθαι δηίοισι^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὑσμίνην.
mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} κέ^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπεὶς^N ΑorPas ἢ^{Kon} βλήμενος^N ΑorPas ίῶ
aber but als when wohl entweder ever entweder or getroffen|worden having|been|struck or getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς^{Prp} ἵππους ἄλεται, τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος ἐγγυαλίξει
auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς^{Prp} ὅ^A^{Pr} κε^{Pt} νῆας ἐϋσσέλμους^{AdjA} ἀφίκηαι
bis|zu until das wohl that ever wohl|bankige well|benched

[209] δύη τ^{Pt} ἡξελιος καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθη.
und and auch and auf upon heiliges sacred

[210] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἂρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^N ποῦστ^N_{AorSAkt} ἀπέβη^{Adv} πόδας^N ὡκέα^{AdjA} Ἱρις,
die zwar ja so gesagt|habend having|said schnelle swift

[211] Ἐκτωρ^D^{Pt} ἐξ^{Prp} ὄχει^N ων^{Prp} τεύχειν^N ἀλτο^{Adv} χαμᾶζε,
aber aus mit zur|Erde, but out|of with to|the|ground,

[212] πάλλων^N_{PräAkt} δ'^{Pt} ὄξέα^{AdjA} δοῦρα^N κατά^{Prp} στρατὸν^N ὥχετο^N πάντῃ^{Adv}
schwingend aber scharfe durch|hin down|through überall brandishing but sharp

[213] ὁτρύνων^N_{PräAkt} μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ^{Pt} φύλοπιν^N αἰνήν.^{AdjA}
antreibend aber schreckliche. urging but terrible.

[214] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐλείχιθη^N σαν^N καὶ^{Kon} ἐναντίοι^{AdjN} ἔσταν^N Αχαιῶν,
die aber und entgegen oppposite they but and

[215] Ἀργεῖοι δέ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἀρτύνθη δέ^{Pt} μάχη, στὰν^N δέ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Αγαμέμνων
aber but entgegen opposite bei aber but

[217] πρῶτος^{AdjN} ὅρουσ', ξθελεν δέ^{Pt} πολὺ^{Adv} προμάχεσθαι ἀπάντων.^{AdjG}
zuerst first aber sehr much aller. of|all.

[218] ἔσπετε νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} Μοῦσαι Ὄλυμπια^{AdjA} δώματ'^N ἔχουσαι^N_{PräAkt}
nun now mir to|me olympische Olympian habend holding

[219] ὃς^N_{Pr} τις^N_{Pr} δὴ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} Αγαμέμνονος^N ἀντίον^{Adv} ἤλθεν
wer jemand ja zuerst first entgegen against

[220] ἢ^{Kon} αὐτῶν^G_{Pr} Τρώων^N ἢ^{Kon} κλειτῶν^{AdjG} ἐπικούρων.
entweder or selbst oder berühmten of|renowned

[221] Ἰφιδάμας Ἄντηνορίδης ἡὔ^{AdjN} τε^{Pt} μέγας^{AdjN} τε^{Pt}
stattlich goodly und groß great und and

[222] ὃς^N_{Pr} τράφη^{Prp} Θρήκη^N ἐριβώλακτ^{AdjD} μητέρι^N μῆλων.
der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν^A_{Pr} γέ^{Pt} ἔθρεψε δόμοις^N ἐν^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt}
den him ja in in klein little seiend being

- [224] μητροπάτωρ, δος^N_{Pr} τίκτε Θεανώ καλλιπάροην.^{AdjA}
der who schön|wangige· fair|cheeked·
- [225] αύτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} ρό^{Pt} καὶ βῆτς ἔρικυδέος^{AdjG} ἵκετο μέτρον,
aber but als when ja then ruhm|starken very|glorious
- [226] αὐτοῦ^{Adv} μην^A_{Pr} κατέρυκε, διδου δό^{Pt} δος^N_{Pr} γε^{Pt} θυγατέρα^A_{Pr}
dort there ihn him aber der ja indeed die· whom·
- [227] γήμας^N_{AorAkt} δό^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο μετά^{Prp} κλέος ἵκετ' Αχαιῶν
geheiratet|habend aber aus mit after
- [228] σὺν^{Prp} δυοι καίδεκα^{Adj} νησὶ κορωνίσιν,^{AdjD} αἵ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἔποντο.
mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, welche ihm curved, which to|him
- [229] τὰς^A_{Pr} μὲν^{Pt} εἰπειτ^{Adv} ἐν^{Prp} Περκώτη λίπε νηας^{AdjA}
die them zwar dann then in in wohl|gebauten, well|balanced,
- [230] αύτὰρ^{Kon} δο^N_{Pr} πεζὸς^{AdjN} εἰών^N_{PräAkt} εἰς^{Prp} Ἱλιον εἰλη λούθει·
aber but he zu|Fuß on|foot seiend being in to
- [231] ὃς^N_{Pr} ρά^{Pt} τότε^{Adv} Ἀτρεύδεω Άγαμέμνονος ἀντίον^{Adv} ἥλθεν.
der ja then damals entgegen against
- [232] οἱ^N_{Pr} δό^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἡσαν ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἰόντες,^N_{PräAkt}
die aber als ja nahe near auf towards einander each|other gehend, going,
- [233] Ἀτρεύδης μὲν^{Pt} αἴμαρτε, παρα^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἔτραπετ' ἔγχος,
zwar indeed seitwärts beside aber ihm for|him
- [234] Ἰφιδάμας δὲ^{Pt} κατά^{Prp} ζώνην θώρηκος εἰνερθε^{Adv}
aber gegen unten beneath
- [235] νύξ', ἐπὶ^{Prp} δό^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρεισε βαρεύῃ^{AdjD} χειρὶ πιθήσας^N_{AorAkt}
darauf aber selbst schwerer with|heavy vertrauend· relying·
- [236] οὐδέ^{KonPt} εἴτορε ζωστῆρα παναίολον, ^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
und|nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern but weit much zuvor before
- [237] ἀργύρω^{άντομε} νη^N_{PräM/P} μόλιβος ὡς^{Adv} ἔτραπετ' αἰχμή.
entgegen|stehend resisting wie as

[238]	καὶ ^{Kon} τό ^A _{Pr} γε ^{Pt} χειρὶ λαβὼν ^N _{AorSAkt} εὐρὺ ^{AdjN} κρείων ^{AdjN} ἄγαμέμνων	und dieses ja genommen habend having taken weit wide herrschender ruler
[239]	ἔλκ' ἐπὶ ^{Prp} οὗ ^D _{Pr} μεματῶς ^N _{PerAkt} ὡς ^{Kon} τε ^{Pt} λίζ, ἐκ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἀρά ^{Pt} χειρὸς	auf zulieblich begehrnd wie und aus aber ja
[240]	σπάσσατο· τὸν ^A _{Pr} δέ ^{Pt} ἂοιρι πλῆξ' αύχένα, λῦσε δὲ ^{Pt} γυῖα.	den him aber but aber but
[241]	ὡς ^{Adv} δέ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} αὐθὶ ^{Adv} πεσὼν ^N _{AorSAkt} κοιμήσατο χάλκεον ^{AdjA} ὕπνον	so der zwar vor Ort gefallen seind having fallen ehenen brazen
[242]	οἰκτρός ^{AdjN} ἀπό ^{Prp} μνηστῆς ^{AdjG} ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων, ^N _{PräAkt}	jämmerlich fern von verlobten wedded helfend, helping,
[243]	κουριδίης, ^{AdjG} ἡς ^G _{Pr} οὐ ^{Pt} τι ^A _{Pr} χάριν ^N δεῖ, πολλὰ ^{AdjN} δέ ^{Pt} ξδωκε·	rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles many aber
[244]	πρῶθ' ^{Adv} ἔκατὸν ^{Adj} βοῦς δῶκεν, επειτα ^{Adv} δέ ^{Pt} χάλι ^{Adj} ὑπέστη	zuerst hundred danach aber thousand
[245]	αἴγας ὁμοῦ ^{Adv} καὶ ^{Kon} ὅις, τά ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr} ἄσπετα ^{AdjN} ποιμαίνοντο.	zusammen und die ihm unzählige numberless
[246]	δὴ ^{Pt} τότε ^{Adv} γε ^{Pt} Ἀτρεΐδης ἄγαμέμνων ἐξενάριξε,	ja dann ja
[247]	βῆ δέ ^{Pt} φέρων ^N _{PräAkt} ἀν ^{Prp} ὅμιλον ἀχαιῶν τεύχεα καλά. ^{AdjA}	aber tragend durch hin up through schöne. fair.
[248]	τὸν ^A _{Pr} δέ ^{Pt} ὡς ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐνόησε Κώων ἀριδείκετος ^{AdjN} ἀνδρῶν	den aber als nun sehr berühmter very famous
[249]	πρεσβυγενῆς ^{AdjN} Ἄντηνορίδης, κρατείρον ^{AdjA} ρά ^{Pt} εἰ ^A _{Pr} πένθος	erstgeborener eldest born starken strong ja ihn
[250]	ὁφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος. ^G	gefallen seienden having fallen.
[251]	στῇ δέ ^{Pt} εὐρᾶξ ^{Adv} σὺν ^{Prp} δουρὶ λαθὼν ^N _{AorSAkt} ἄγαμέμνονα δῖον, ^{AdjA}	aber seitlich mit unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,

[252] νύξε δέ^{Kon} μιν^A_{Pr} κατὰ^{Prp} χεῖρα μέ|σην^{AdjA} ἀγ|κῶνος ἔ|νερθε,^{Adv}
aber but ihn him an down mittlere middle unterwärts,
but beneath,

[253] ἀντὶ^{Adv} κρὺ^{Adv} δέ^{Pt} διέσχε φα|εινοῦ^{AdjG} δουρὸς ἀ|κωκῆ.
durch|und|durch aber des|glänzenden oil|bright

[254] ὥγη|σεν τ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ|πειτα^{Adv} ἦ|ναξ ἀν|δρῶν Ἀγα|μέμνων.
und ja dann thereafter

[255] ἀλλ,^{Kon} οὐδ,^{KonPt} ὡς^{Adv} ἀπέ|ληγε μά|χης ἢ|δὲ^{Kon} πτολέ|μοιο,
sondern but und|nicht so thus und and

[256] ἀλλ,^{Kon} ἐπό|ρουσε Κό|ωνι ἔ|χων^N_{PräAkt} ἀνε|μοτρεφὲς^{AdjA} ἔγχος.
sondern but haltend holding wind|genährten wind|nurtured

[257] ἤτοι^{Pt} δ^N_{Pr} ἵφιδά|μαντα κα|σύγνη^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅ|πατρον^{AdjA}
freilich der Bruder und gleichen|Vater indeed he brother and of|one|father

[258] ἔλκε πο|δὸς μεμα|ώς, ^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} ἀ|ύτει πάντας^{AdjA} ἀ|ρίστους^{AdjA}
begehrend, eager, und alle Besten- and all best-

[259] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔ|λικοντ^{'A}_{PräAkt} ἀν^{'Prp} ὅ|μιλον ὑπ^{'Prp} ἀσπίδος ὁμφαλο|έσσης^{AdjG}
den aber ziehend through unter buckel|bewehrten him but up under bossed

[260] οὔτη|σε ξυ|στῷ χαλ|κήρει, ^{AdjD} λῦσε δέ^{Pt} γυῖα·
erz|gerandet, bronze|fitted, aber but

[261] τοῖο^G_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ^{'Prp} ἵφιδά|μαντι κά|ρη ἀπέ|κοψε πα|ραστάς.^N_{AorSAkt}
dessen aber an seitlich|hin|tretend. of|him but over having|stood|beside.

[262] ἔνθ^{Adv} Ἀν|τήνορος υἱες^N_{Prp} Ἀτρεῖ^{δη} βασι|λῆι
dort then unter unter

[263] πότμον ἀ|ναπλή|σαντες^N_{AorAkt} ἔ|δυν δόμον^{'Aidōs} εἴσω.^{Adv}
erfüllend having|fulfilled hinein. within.

[264] αὐτὰρ^{Kon} δ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} ἄλ|λων^{AdjG} ἐπε|πιωλεῖ^T το στίχας ἀνδρῶν
aber but er der off|the anderen others

[265] ἔγχεί^T ἄ|σορί τε^{Pt} μεγά|λοιστ^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδί|οισιν,
und and und großen great und and

[266] ὅφρα^{Kon} οἱ^D_{Pr} αῖμ'^{Adv} τῇ^{AdjN} θερμὸν^{AdjN} ἀνήνοθεν^{Prp} ὡς^{Adv} τειλῆς.
solange|bis ihm noch warm warm aus out|of

[267] αὐτὰρ^{Kon} εἰ^{Adv} πελ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος^{Adv} εἰ^{Adv} τέρσετο, παύσατο^{δ.}^{Pt} αἷμα,
aber but when die the zwar indeed aber but

[268] ὁξεῖ^{αι}_{AdjN} δο^{Pt} ὁδύ^N ναι δῦ^N νον μένος^{Ἀτρεῖ} δαο.
scharfe sharp aber but

[269] ως^{Kon} δο^{Pt} ὅτι^{Kon} ἂν^{Pt} ὠδί^N νουσαν^A_{PräAkt} εἰχη βέλος^ς ὁξὺ^{AdjN} γυναῖκα
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N_{Pr} τε^{Pt} προϊεῖσι μογοστόκολ^{AdjN} Εἰλεί^{θυιαί}
beißend, das und geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἡρης^{Θυγατέρες} πικρὰς^{AdjA} ωδῖνας^{ἔχουσαι,}^N_{PräAkt}
bittere bitter haltend, having,

[272] ως^{Adv} ὁξεῖ^{AdjN} δοδύ^N ναι δῦ^N νον μένος^{Ἀτρεῖ} δαο.
so thus scharfe sharp

[273] ἐς^{Prp} διφρον δο^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχω^{ἔπει} τελλε^{τε}
in into aber but und and

[274] νησὸν^{ἐπι}_{Prp} γλαψυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν·^{ἥχθετο} γὰρ^{Pt} κῆρ.
auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἥδισεν δε^{Pt} διαπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι γε γωνώς.^N_{PerAkt}
aber durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ωϊ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες^{ἥδε}_{Kon} μέδοντες^V_{PräAkt}
O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νησὸν^ἀμύνετε ποντοπόροιστ^{AdjD}
ihr you zwar indeed jetzt see|fahrenden sea|going

[278] φύλοιν ἀργαλέην,^{Adv} ἐπει^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} μητίετα Ζεὺς
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἴασε Τρώεσσι πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν.
den|ganzen|Tag all|day

[280] ὡς^{Adv} ἔφαθ', | ἡνίοχος δ'^{Pt} ὕμα|σεν καλ|λίτριχας^{AdjA} | ἵππους
so thus aber but schön|mähnige fair|maned

[281] νῆας ἔ|πι^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῷ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀέ|κοντε^{AdjDuN} πε|τέσθην·
upon auf hohlgefügte hollow· die|beiden the|two aber but nicht not unwilling unwilling

[282] ἄφρεον δὲ^{Pt} στή|θεα, ὥαί|νοντο δὲ^{Pt} | νέρθε^{Adv} κο|νίη
aber but aber unten below

[283] τειρόμε νον^A PräM/P βασι|λῆα μά|χης ἀπά|νευθε^{Adv} φέ|ροντες^N PräAkt
gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.

[284] Ἐκτωρ δ'^{Pt} ὡς^{Kon} ἐνό|ησ' Ἀγα|μέμνονα | νόσφι^{Adv} κι|όντα^A PräAkt
aber but als when abseits apart gehenden going

[285] Τρωσύ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκί|οισιν^{AdjD} ἔ|κέλετο | μακρὸν^{AdjA} ἀ|ύσας^N AorSAkt
und and den|Lykiern to|Lyicians lang|hin loud schreiend· having|shouted·

[286] Τρῶες καὶ^{Kon} Λύκι|οι καὶ^{Kon} Δάρδανοι | ἀγχυμα|χηταὶ
und and und and

[287] ἀνέρες | ἔστε φί|λοι, AdjV μνή|σασθε δὲ^{Pt} | θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
Freunde, dear, aber but stürmischen offfierce

[288] οἰχετ' ἀ|νὴρ ὁ|ριστος, AdjSupN | ἔ|μοι^D_{Pr} δὲ^{Pt} μέγ^{'Adv} | εὔχος ἔ|δωκε
bester, best, mir to|me aber but sehr greatly

[289] Ζεὺς Κρονί|δης· ἀλλ,^{Kon} | ἴθὺς^{Adv} ἔ|λαύνετε | μώνυχας^{AdjA} | ἵππους
sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ἵφθι|μων^{AdjG} Δανα|ῶν, ὅν^{Kon} | ὑ|πέρτερον^{AdjKmpA} | εὔχος ἔ|ρησθε.
der|kräftigen of|valiant damit so|that größerer higher

[291] ὡς^{Adv} εἰ|πῶν^N AorSAkt | ὅ|τρυνε μέ|νος καὶ^{Kon} | θυμὸν ἐ|κάστου.^G_{Pr}
so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.

[292] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} | πού^{Adv} τις^N_{Pr} | θηρη|τὴρ κύνας | ἀργιό|δοντας^{AdjA}
wie as aber wenn irgendwo jemand somewhere someone weiß|zähnige bright|toothed

[293] σεύη ἔπ^{Prp} | ἀγροτέ|ρω^{AdjD} σὺ^N | καπρίω | ἡ|έ^{Kon} λέ|οντι,
auf against wildem wild oder or

- [294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Αχαιοῖ|σιν σεῦ|ε Τρῶ|ας μεγα|θύμους^{AdjA}
so so auf against groß|mütige
so against great|souled
- [295] Ἐκτωρ |Πριαμί|δης βροτο|λοιγῷ^{AdjD} |ἴσος^{AdjN} Ἄροι|. menschen|verderbendem
to|man|slaying gleich
equal
- [296] αὐτὸς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ|τοιστ^{AdjD} μέγα|Adv φρονέων^N _{PräAkt} ἐβε|βήκει,
selbst but in den|Ersten sehr hoch|mütig|seidend
himself but in foremost greatly thinking
- [297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ' |ὑσμί|νη ὑπερ|ραέτ^{AdjD} |ἴσος^{AdjN} ἀ|έλλη,
in in aber über|luftigem gleich
but lofty equal
- [298] ἣ^N _{Pr} τε^{Pt} κα|θαλλομένη^N _{PräM/P} ιο|ειδέα^{AdjA} πόντον ὁ|ρίνει.
die und hinaus|springend rushing|down veilchen|farbigen violet|hued
- [299] ἐνθα^{Adv} τί|να^A _{Pr} πρῶ|τον, Adv τί|να^A _{Pr} δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενά|ριξεν
dort there wen whom zuerst, first, wen whom aber zuletzt last
- [300] Ἐκτωρ |Πριαμί|δης, ὅτε^{Kon} οἰ^D _{Pr} Ζεὺς |κῦδος ἔ|δωκεν
when to|him als ihm
- [301] Ἀσαι|ον μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνο|ον καὶ^{Kon} Ο|πίτην
zwar indeed zuerst und und
- [302] καὶ^{Kon} Δόλο|πα Κλυτί|δην καὶ^{Kon} Οφέλτιον |ἡδ^{Kon} Αγέ|λαον
und and und and und and
- [303] Αἴσυμ|νόν τ'^{Pt} Ὡρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰππόνο|ον μενε|χάρμην.^{AdjA}
und and und and kampf|tüchtigen. battle|steadfast.
- [304] τοὺς^A _{Pr} ἄρ^{Pt} ὃ^N _{Pr} γ'^{Pt} ἡγεμό|νας Δαναῶν ἔλεν, |αὐτὰρ^{Kon} ἔ|πειτα^{Adv}
jene then ja der at|least aber dann
- [305] πληθύν, |ώς^{Kon} ὅπο|τε^{Kon} νέφε|α Ζέφυ|ρος στυφε|λίξη
wie as wenn whenever
- [306] ἀργε|στᾶο^{AdjG} Νό|τοιο βα|θείη^{AdjD} λαίλαπι |τύπτων.^N _{PräAkt}
des|hell|blasenden of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend· smiting·
- [307] πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόφι^{Adv} κῦμα κυ|λίνδεται, |ύψοσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη
viel much aber massig in|a|mass nach|oben upward aber but

[308] σκίδναται ἐξ^{Prp} ἀνέμοιο πολύπλαγκτοιο^{AdjG} ἵωσις.
aus
out|of viel|irrenden
much|wandering

[309] ὡς^{Adv} ἅρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} καρήαθ' ὑφε^{Prp} Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.
so
so ja dicht thick von under

[310] ἔνθα^{Adv} κε^{Pt} λοιγός ἐην καὶ^{Kon} ἀμήχανα^{AdjN} ἔργα γένοντο,
dort there wohl would und and un|machbare unmanageable

[311] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νήεσσι πέσον φεύγοντες^N PräAkt ἄχαιοι,
und now wohl in in fliehend fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεῖδη Διομήδεϊ κέκλετ' Όδυσσεύς.
if not

[313] Τυδεῖδη τί^A_{Pr} παθόντε^{DuN} AorSAkt λελάσμεθα θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς
was what erlitten|habend having|suffered stürmischen off|fierce

[314] ἀλλά^{Kon} ἄγε δεῦρο^{Adv} πέπον, παρ^{Prp} ἐμ^A_{Pr} ἴσταο· δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐλεγχος
sondern but hierher hither bei beside mir me indeed ja denn for

[315] ἔσσεται εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας^{ἐλη} κορυθαίολος^{AdjN} Ἐκτωρ.
if wohl would helm|schüttelnder flashing|helmed

[316] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N PräM/P προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης.
den him aber but entgegnehend answering starker strong

[317] ἥτοι^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} μενέω καὶ^{Kon} τλήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} μίνυνθα^{Adv}
wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέων^G_{Pr} ἔσσεται ἥδος, ἐπει^{Kon} νεφεληγερέτα Ζεὺς
unser of|us da since

[319] Τρωσὶν δὴ^{Pt} βόλεται δοῦναι κράτος ἥτε^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν. ^D_{Pr}
ja indeed oder or doch indeed uns. to|us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖον μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἕππων ὕσε χαμᾶζε^{Adv}
so so zwar indeed von zur|Erde to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν^N AorSAkt κατὰ^{Prt} μαζὸν ἀριστερόν. AdjA αὐτὰρ^{Kon} Οδυσσεὺς
getroffen|habend having|thrown gegen down linken left. aber but

- [322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα Μολίονα τοῖο^G_{Pr} ἄνακτος.
gott|gleichen
godlike
jenes
of|that
- [323] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} εἰπειτ^{'Adv} εἰςασαν, εἰπει^{Kon} πολέμου ἀπέπαυσαν·
jene
them
zwar
indeed
dann
then
da
when
- [324] τὼ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Ppr} ὅμιλον ἵόντε^{DuN} κυδούμεον, ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die|beiden aber durch
the|two but up|through
gehend going
wie as
wenn when
- [325] ἐν^{Ppr} κυσὶ θηρευτῆσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} πέσητον·
in in
jagenden hunting
sehr greatly
hoch|mütig|seiende thinking
- [326] ὡς^{Adv} ὅλε^{Adv} κοντρῶ^A πάλιν^{Adv} ὄρμένω^D_{PräM/P} αὐτὰρ^{Kon} ἄχαιοι
so so
wieder back
angetrieben|seiend· being|driven·
aber but
- [327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N_{PräAkt} ἀνέπνεον Ἐκτορα δῖον.^{AdjA}
freudig gladly
fliehend fleeing
strahlenden. shining.
- [328] ἐνθέ^{Adv} ἔλετην δίφρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε δήμου ἀρίστω^{AdjDuA}
dort there
und and
und and
besten|beide to|the|best
- [329] υἱε δύω^{Adj} Μέροπος Περκωσίου, Κωσίου^{AdjG} δέ^N_{Pr} περὶ^{Ppr} πάντων^{AdjG}
zwei two
des|Perkosiers, of|Percote,
der who
über beyond
alles all
- [330] ἥδεε μαντοσύνας, οὐδὲ^{Kon} οὓς^A_{Pr} παῖδας εἰςασκε
noch nor
die whom
- [331] στείχειν ἐξ^{Ppr} πόλει μον φθισήνορα.^{AdjA} τὼ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr}
in into
männer|verderblichen· man|destroying·
die|beiden aber the|two but to|him not at|all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γάρ^{Pt} ἄγον μέλα νος^{AdjG} θανάτοιο.
denn for
schwarzen of|black
- [333] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} Τυδείδης δουρικλειτὸς^{AdjN} Διομήδης
jene
them
zwar
indeed
speer|berühmter
spear|famed
- [334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς κεκαδῶν^N_{PerAkt} κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηρά·
und and
zerstreut|habend having|daunted
berühmte famous
- [335] ἵπποδαμον δ^{Pt} Ὁδυσεὺς καὶ^{Kon} Υπείροχον ἔξενάριξεν.
aber but
und and

[336] ἔνθα^{Adv} σφιν^D κατὰ^{Prp} ἵσα^{AdjA} μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
dort there ihnen for|them nach down gleich equal

[337] ἐξ^{Prp} διηγές καθορῶν^N τοι^N δ'^{Pt} ἀλλήλους^A ἐνάριζον.
von out|of herab|schauend· looking|down· die they aber but einander each|other

[338] ἡτοι^{Pt} Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ^{Adv}
wahrlich indeed

[339] Παιονίδην ἡρωα κατ^{Prp} ισχίον· οὐ^{Pt} δὲ^{Pt} οἱ^D πόποι
gegen down nicht aber ihm for|him

[340] ἐγγὺς^{Adv} εἰσαν προφυγεῖν, ἀσατο δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.
nahe near aber but sehr greatly

[341] τοὺς^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θεράπων ἀπάνευθε^{Adv} ἔχεν, αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N πεζὸς^{AdjN}
die them zwar denn fern|ab away aber but der he zu|Fuß on|foot

[342] θῦνε διὰ^{Prp} προμάχων, εἰς^{Kon} φίλον^{AdjA} ὥλεσε θυμόν.
durch through bis until lieben dear

[343] Ἔκτωρ δέ^{Pt} ὀξὺ^{Adv} νόησε κατὰ^{Prp} στίχας, ὥρτο δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} αὐτοὺς^A
aber but scharf sharply durch down|through gegen but upon sie them

[344] κεκλήγων^N ἄμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώων εἴποντο φάλαγγες.
schreiend|habend shouting· zugleich at|once aber but

[345] τὸν^A δέ^{Pt} οἱδὼν^N βοήν^{AorSAkt} ὅτι^{Adv} γησε βοὴν ἀγαθὸς^{AdjN} Διομῆδης,
den but gesehen|habend him having|seen gut good

[346] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} οἱδύσσῃ^A προσεφώνεεν ἐγγὺς^{Adv} εόντα^A Εκτωρ^{PräAkt}
sogleich aber but nahe near seienden· being·

[347] νῶιν^{DuG} δέ^{Pt} τόδε^N πῆμα κυλίνδεται ὅβριμος^{AdjN} Ἔκτωρ.
auf uns|beide ja dieses this gewaltiger mighty

[348] ἀλλά^{Kon} ἄγε δέ^{Pt} στέωμεν καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα μένοντες^N ΠρᾶAkt
sondern but nun indeed und and bleibend. remaining.

[349] ἦ^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλῶν^N προΐει δολιχόσκιλος^{AdjA} ἔγχος
so indeed then, ja and geschwungen|habend having|poised lang|schattigen long|shadowed

- [350] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ^{KonPt} ἀφάμαρτε τι τυσκόμενος^N PräM/P κεφαλῆφιν,
und und|nicht nor zielend aiming
- [351] ἄκρην^{AdjA} κὰκ^{Prp} κόρυθα· πλάγχθη δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι χαλκός,
äußerste nach unten down|upon aber von
- [352] οὐδ^{KonPt} τίκετο χρόα καλόν^{AdjA} εἰρύκακε γὰρ^{Pt} τρυφάλεια
und|nicht nor schöne· fair· denn for
- [353] τρίπτυχος^{AdjN} αὐλῶπις, AdjN τίν^A προ^D πόρε φοῖβος^A πόλλων.
dreifach|gefaltet rillen|randig, with|rim, die which for|him
- [354] Ἐκτωρ δ^{Pt} ὥκτι^{Adv} ἀπέλεθρον^{Adv} ἀνέδραμε, μίκτο δ^{Pt} ὅμιλω,
aber schnell ungezügelt unharmed aber but
- [355] στῇ δε^{Pt} γνὺξ^{Adv} ἔριπων^N AorSAkt καὶ^{Kon} εἰρέσατο χειρὶ παχείη^{AdjD}
aber aufs|Knie gestürzt|habend und and dicken thick
- [356] γαίης· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ὅσσε κελαινὴ^{AdjN} νὺξ ἐκάλυψεν.
um aber dunkle black
- [357] ὅφρα^{Kon} δὲ^{Pt} Τυδεῖδης μετὰ^{Prp} δούρατος ὠχετ' εἰρωὴν
solange while aber nach with
- [358] τῆλε^{Adv} διὰ^{Prp} προμάχων, ὅθι^{Adv} οἱ^D πριταείσατο γαίης
weit far durch where wo ihm for|him
- [359] τόφρο^{'Adv} εἰκτωρ ἔμπνυτο, καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} εἰς^{Prp} δίφρον ὁρούσας^N AorSAkt
so|lange till|then und wieder in gesprungen|habend having|leapt
- [360] ἐξέλασ' εἰς^{Prp} πληθύν, καὶ^{Kon} ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.^{AdjA}
in into und schwarz. black.
- [361] δουρὶ δ^{Pt} εἰπαίσσων^N PräAkt προσέφη κρατείρος^{AdjN} Διομήδης·
aber but los|stürmend darting|at starker strong
- [362] ἐξ^{Prp} αὖ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔψυγες θάνατον κύον· ή^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D πράγμα^{Adv}
aus wieder jetzt wahrl. indeed und dir nahe out|of again now and for|you near
- [363] ἦλθε κακόν· νῦν^{Adv} αὖτέ^{Adv} σ'^A προύσατο φοῖβος^A πόλλων
jetzt now wiederum dich you

- [364] ὃ^D_{Pr} μέλ|λεις εὕ|χεσθαι ἵ|ών^N_{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον ἀ|κόντων.
dem to|whom gehend going in into
- [365] ἡ^{Pt} θήγν^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔξανύ^ω γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥστερον^{Adv} ἀντιβο|λήσας,^N_{AorSAkt}
wahrliech indeed at|least doch dich you wenigstens at|least und and später later begegnet|habend, having|met,
- [366] εἰ^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} εἰμοιγε^D_{Pr} θε|ῶν ἐπι|τάρροθός |ἐστι.
wenn if irgendwo anywhere someone auch and mir|doch for|me|indeed
- [367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλλοις^{AdjA} ἐπι|είσομαι, ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κι|χείω.
jetzt now wieder again die those anderen others wen wohl whom ever
- [368] ἡ,^{Pt} καὶ^{Kon} Παιιονί|δην δου|ρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἔξενά|ριζεν.
so, indeed, and berühmten famed
- [369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀ|λέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγύκο|μοιο^{AdjG}
aber but schön|gelockten of|fair|haired
- [370] Τυδεῖ|δηρ ἐπι^{Prp} τόξα τι|ταίνετο ποιμένι λαῶν,
gegen against
- [371] στήλη|κεκλιμένος^N_{PerM/P} ἀνδροκμήτω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβῳ
angelehnt|seidend having|leaned männer|gearbeitetem man|wrought auf upon
- [372] ᾧ|λου Δαρδανί|δαος, παλαιοῦ^{AdjG} δημογέ|ροντος.
des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old
- [373] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώρηκα Ἀ|γαστρόφου |ἰφθίμοιο^{AdjG}
wahrlich indeed er he zwar indeed kräftigen stalwart
- [374] αἴνυτ' ἀπὸ^{Prp} στήθεσφι παναίολον^{AdjA} ἀσπίδα τ^{Pt} ὕμων
von from ganz|bunten all|gleaming und and
- [375] καὶ^{Kon} κόρυθα βρια|ρήν^{AdjA} ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τόξου πῆχυν ἄνελκε
und and schwer|gewichtig heavy ja aber he but
- [376] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδέ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} βέλος |έκφυγε χειρός,
und and und|nicht nor ja then ihn him vergeblich vain
- [377] ταρσὸν δεξιτε|ροῖο^{AdjG} ποδός· διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} |ἰὸς
des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch clean|through

[378] ἐν^{Prp} γαίη κατέπικτο· δὲ^N_{Pr} μάλα^{Adv} ἡδὺ^{AdjN} γε λάσσας^N_{AorSAkt}
in in der aber sehr süß gelacht|habend having|laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου ἀμπτῆδησε καὶ^{Kon} εὔχόμενος^N_{PräM/P} ἔπος ηὔδα·
aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληται οὐδέ^{Kon} ἄλιον^{AdjN} βέλος ἔκφυγεν· ὡς^{Kon} ὅφε λόν τοι^D_{Pr}
und|nicht vergeblich daß would dir|you

[381] νείατον^{AdjA} ἐξ^{Prp} κενεῶνα βαλών^N_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten lowest in geworfen|habend aus out|of

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες ἀνέπινευσαν κακότητος,
so thus wohl would auch also

[383] οἵ^N_{Pr} τέ^{Pt} σε^A_{Pr} πεφρίκασι λέονθ' ὡς^{Adv} μηκάδες αἴγες.
die und dich wie like

[384] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N_{AorSAkt} προσέφη κρατεῖρος^{AdjN} Διομήδης·
den aber nicht gescheut|habend starker

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρας ἀγλαῖς^{AdjV} παρθενοπίπα^{AdjV}
glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσθαι πειρηθεῖς,
wenn zwar ja gegenüber face|to|face mit

[387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D_{Pr} χραίσμησι βιός καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ιοί·
nicht ja dir und dichte

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ'Α_{Pr} ἐπιγράψας^N_{AorSAkt} ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.^{Adv}
jetzt aber mich angekratzt|habend ohnehin. thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγω, ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} γυνὴ βάλοι ή^{Kon} πάις ἄφρων^{AdjN}
nicht not als wenn mich oder or törichtes·foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος^{AdjG} οὐτιδανοῦ^{AdjG}
stummes blunt denn kraftlosen without|valor nichts nutzigen. worthless.

[391] ή^{Pt} τ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐμεῖο, ^G_{Pr} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ὥλιγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη,
wahrlich und anders von under|by mir, me, auch wenn auch wenig zwar even

- [392] ὁξὺ^{AdjN} βέλος πέλεται, καὶ^{Kon} ἀκήριον^{AdjN} αἷψα^{Adv} τίθησι.
scharfes sharp und unschädlich lifeless sogleich quickly
- [393] τοῦ^{G Pr} δὲ^{Pt} γυναικός μέν^{Pt} τρέπται^{Pt} φίδρυφοι^{AdjN} εἰσι παρειαί,
dessen aber zwar und tränen|nass tear|stained
- [394] παῖδες^{δ' Pt} ὄρφανοι^{κού AdjN} δὲ^{Pr} δὲ^{Pt} θέρη^{Pt} αἴματι^{γαῖαν} ἐρεύθων^{N PräAkt}
aber but verwaiste- orphaned· der he aber und and rötend reddening
- [395] πύθεται, οἰώνοι δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέες^{AdjN} ἡ^{Kon} γυναικες.
aber ringsum but around voll oder or
- [396] ὥς^{Adv} φάτο, τοῦ^{G Pr} δὲ^{Pt} οὖ^{δ' Pt} σεὺς δουρικλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^{N AorSAkt}
so thus dessen of|him aber but speer|berühmt spear|famed von|nahe from|near gekommen|seind having|come
- [397] ἔστη πρόσθ'.^{Adv} δὲ^{N Pr} δὲ^{Pt} ὅπισθε^{Adv} καθεζόμενος^{N PräM/P} βέλος^{ώκυ AdjN}
vorn· before· der aber hinten but behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift
- [398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἐλκ', ὅδύνη δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.^{AdjN}
aus out|of aber durch but through weh|tuender. grievous.
- [399] ἐξ^{Prp} δίφρον δὲ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχῳ^N ἐπέτελλε
in into aber und and
- [400] νησὸν ἐπι^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γάρ^{Pt} κῆρ.
auf upon|toward hohl|gefügten hollow denn for
- [401] οἰώθη δὲ^{Pt} οὖ^{δ' Pt} σεὺς δουρικλυτός, οὐδέ^{KonPt} τις^{N Pr} αὐτῷ^{D Pr}
aber but berühmter, famed, und|nicht nor jemand anyone ihm with|him
- [402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπει^{Kon} φόβοις ἔλλαβε πάντας.^{AdjA}
da since alle- all-
- [403] ὀχθήσας^{N AorSAkt} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἴπε πρὸς^{Prp} δὸν^{A Pr} μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν·
verdrießlich|geworden|seind aber ja zu seinen groß|sinnigen great|hearted
- [404] ὦⁱ μοι^{D Pr} ἐγώ^{N Pr} τί^{A Pr} πάθω μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν^{αἱ Kon} κε^{Pt} φέβωμαι
weh mir ich was großes great zwar indeed falls if wohl would
- [405] πληθὺν ταρβήσας^{N AorAkt} τὸ δὲ^{Pt} βρύγιον^{AdjKmpN} αἱ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώω
gefürchtet|habend· having|feared· aber but kälter colder wenn if wohl ever

[406] μοῦνος^{AdjN} τοὺς δ' ^{Pt} ἀλλούς^{AdjA} Δαναοὶς ἐφόβησε Κρονίων.
 allein- aber anderen
 alone- but other

[407] ἀλλὰ^{Kon} τι^A_{Pr} ἢ^{Pt} μοι^D_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} φίλος^{AdjN} διελέξατο θυμός
 sondern was denn mir diese|Dinge lieb dear
 but why indeed to|me these|things

[408] οἴδα γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} κολ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποίχονται πολέμοιο,
 denn dass die|Schlechten base zwar indeed
 for that these|things base indeed

[409] δος^N_{Pr} δέ^{Pt} κ'^{Pt} ἀριστεύησι μάχην^{Prp} τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} μάλα^{Adv} χρεώ
 wer aber wohl drin in den aber sehr
 who but ever drin in him but very

[410] ἔσταμεναι κρατεῖρως^{Adv},^{Kon} τ'^{Pt} εἴβλητ'^{Kon} τ'^{Pt} εἴβαλ'^A ἄλλον.^{AdjA}
 stark, entweder ja oder ja einen|anderen.
 strongly, either and|also or and|also another.

[411] εἰος^{Kon} δ^N_{Pr} ταῦθι^A_{Pr} ὥρμαινε κατὰ^{Prp} φρένα^{Kon} κατὰ^{Prp} θυμόν,
 während er dieses in down und in down
 while he these|things in down and in down

[412] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} εἰπ^{Prp} Τρώων στίχες^{Kon} ἕκλυθον ἀσπιστάων,
 so lange aber gegen
 meanwhile but upon

[413] ἔλσαν δ'^{Pt} εἰν^{Prp} μέσοισι, μετά^{Prp} σφίσιοι^D_{Pr} πῆμα τιθέντες.^N_{PräAkt}
 aber in mit ihnen|selbst setzend.
 but in among them|selves placing.

[414] ὡς^{Adv} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} κάπριον ἀμφὶ^{Prp} κύνες θαλεῖροι^{AdjN} τ'^{Pt} αἰζηνί^I
 wie aber wenn um kräftige stout und
 as but when around stout and|also

[415] σεύωνται^T, δ^N_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} εῖσι βαθείης^{AdjG} ἐκ^{Prp} ξυλόχοιο
 der aber auch tiefen aus
 who but and|also of|deep out|of

[416] θήγων^N_{PräAkt} λευκὸν^{AdjA} ὁ δόντα μετά^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} γένυσσιν,
 schärfend weißen zwischen gekrümmten curved
 sharpening white among curved

[417] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀίσσονται, ὑπαὶ^{Prp} δέ^{Pt} τε^{Pt} κόμπος ὁ δόντων
 ringsum aber auch unter aber auch
 around but and|also under but and|also

[418] γίγνεται, οἵ^N_{Pr} δέ^{Pt} μένουσιν ἀφαρ^{Adv} δεινόν^{AdjA} περ^{Pt} εἰόντα, ^A_{PräAkt}
 die aber sofort schrecklich ja seiend,
 who but straightway terrible even being,

[419] ὡς^{Adv} ἥα^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφὶ^{Prp} οδυσσῆα Διὶ^I φίλον^{AdjA} ἔσσεύοντο
 so ja damals um lieb
 so then then around dear

[420] Τρῶες· δὲ^N_{Pr} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμύμονα^{AdjA} Δημόπιτην
der he aber zuerst zwar indeed untadeligen blameless

[421] οὐτασεν ὅμον ὑπερθεν^{Adv} ἐπάλμενος^N_{AorMed} ὀξεῖ^{AdjD} δουρί,
von oben from|above aufs|springend having|leapt|upon scharfen with|sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} επειτα^{Adv} Θόωνα καὶ^{Kon} Ἔννομον ἔξενάριξε.
aber but danach then und and

[423] Χερσιδάμαντα δέ^{Pt} επειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵππων ἀξαντα^A_{AorAkt}
aber but dann then von down|from aufspringend having|darted

[424] δουρὶ κατὰ^{Prp} πρότυμησιν ὑπὸ^{Prp} ἀσπίδος ὄμφαλο^{έσσης}_{AdjG}
durch down unter under buckel|bewehrten bossed

[425] νύξεν· δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} κονύησι πεσών^N_{AorAkt} ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
der aber in gefallen|seien_{having} fallen

[426] τοὺς μὲν^{Pt} εἰσασ', δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἂρ^{Pt} Ἱππασίδην Χάροπ' οὐτασε δουρὶ^{τι}
zwar indeed der aber ja he but then

[427] αὐτοκασίγνητον^{AdjA} εὖηφενέος^{AdjG} Σώκολο.
leib|eigenen|Bruder des|Euphenes well|speared

[428] τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπαλεξήσων^N_{FuAkt} Σῶκος κίεν ισόθεος^{AdjN} φώς,
dem aber zu|verteidigen about|to|defend gehend going götterl|gleich equal|to|god

[429] στῇ δέ^{Pt} μάλιστα^{Adv} ἐγγὺς^{Adv} ἡών^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} μῆθον εἰπεν
aber but sehr nah gehend going und ihn him zu toward

[430] ὁⁱⁱ Όδυσεῦ πολύ^{AdjV} αἰνετό^{AdjV} δόλων ἀττά^{AdjV} ἡδὲ^{Kon} πόνο^{τι}
O viel|gerühmter much|praised un|satt|an ruin und

[431] σήμερον^{Adv} ή^{Kon} δοιοῖσιν^{AdjD} εἰπεύξεαι Ἱππασίδησι^{τι}
heute today entweder either beiden to|two

[432] τοιώδε^{AdjA} ἄνδρε κατακτείνας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύχε' ἀπούρας^N_{AorAkt}
solcher such erschlagen|habend having|killed und und weg|genommen|habend, having|taken|away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} εἰμῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ τεπείς^N_{AorPas} ἀπὸ^{Prp} θυμὸν ὀλέσσης.
oder or wohl meinem by|my unter under geschlagen|worden|seiend having|been|struck weg from

- [434] ὡς^{Adv} εἰ|πών^N_{AorAkt} οὐ|τησε κατ,^{Prp} ἀσπίδα|πάντος^{Adv} ἐ|ίσην.^{AdjA}
so gesagt|habend having|said durch down|against allseits on|all|sides gleich. even.
- [435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^N ἥλθε φα|εινῆς^{AdjG} ὅβριμον^{AdjA} ἔγχος,
durch zwar through indeed leuchtenden shining gewaltiges mighty
- [436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρη|κος πολυ|δαιδάλου^{AdjG} ἥρη|ρειστο,
und durch viel|kunstvollen many|wrought
- [437] πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ἀ|πὸ^{Prp} πλευ|ρῶν χρόα^N ἔργαθεν,^{Adv} οὐδ,^{Kon} ἔτ,^{Adv} ξ|ασε
alles all aber but von from von|außen, und|nicht nor mehr yet
- [438] Παλλὰς Ἄ|θηναί|η μιχ|θήμεναι ἔγκασι|φωτός.
- [439] γνῶ δ'^{Pt} Ὅδυ σεùνς ὁ^{Kon} οἱ^D_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} τέ|λος κατα|καίριον^{AdjA} ἥλθεν,
aber but dass ihm not etwas passendes timely
- [440] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνα|χωρή|σας^N_{AorAkt} Σῶ|κον πρὸς^{Prp} μῦθον ξ|ειπεν·
wieder aber zurück|gewichen|seiend having|withdrawn zu toward
- [441] ἄjj δε(λ'^{AdjV} ξ^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} σε^A_{Pr} κι|χάνεται|αίπὺς^{AdjN} ὅ|λεθρος.
ach Elender wahrlich indeed sehr ja now dich you jäh sheer
- [442] ἤτοι^{Pt} μέν^{Pt} δ'^{Pt} ξμ^A_{Pr} ε|παυσας^N ξ^{Pt} Τρώ|εσσι μά|χεσθαι·
fürwahr zwar ja mich bei upon
- [443] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ἐνθάδε^{Adv} φημὶ|φό|νον καὶ^{Kon} κῆρα μέ|λαιναν^{AdjA}
dir aber ich hier und schwarz
- [444] ἤματι |τῷδ^D_{Pr} ξσ|σεσθαι, ἐ|μῷ^{AdjD} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δα|μέντα^A_{AorPas}
diesem this meinem aber unter bezwungen|worden|seiend having|been|subdued
- [445] εὔχοις ξ|μοὶ^D_{Pr} δῶ|σειν, ψυ|χὴν δ'^{Pt} Αἴ|δι κλυτο|πώλω.^{AdjD}
mir to|me aber but ross|berühmten. famous|for|steeds.
- [446] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} δ^N_{Pr} μὲν^{Pt} φύγαδ'^N αὖτις^{Adv} ὑ|ποστρέψας^N_{AorAkt} ἐβε|βήκει,
so, und der zwar wieder umgekehrt|habend having|turned|back
- [447] τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} με|ταστρεψθέντι^D_{AorPas} με|ταφρένω^N ἐν^{Prp} δόρυ|πῆξεν
dem aber umgewandelt|wordenen having|turned|about mit in
- [448] ὕμων |μεσση|γύς, ^{Adv} διὰ^{Prp} δὲ^{Pt} στή|θεσφιν ξ|λασσε,

[449]	δούπη σεν δέ ^{Pt} πε σών.N aber gefallen seiend. but having fallen.	ΑορAkt der aber he but	δέ ^N aber he	ἐ πεύξατο brilliant	δῖος ^{AdjN} göttlicher	Ο δυσσεύς. brilliant
[450]	ῳ̄ Σωχ' ἵππασου υἱὲ δα ύφρονος ^{AdjG} O kampf verständigen battle minded	ἵπποδάμοιο ^{AdjG} Ross bändigers horse taming				
[451]	φθῆ σε ^A dich you	Pr τέ λος θανάτοιο κι χήμενον, ^A erreicht habend, having met,	AorMed	ούδε ^{Kon} und nicht	ὑπάλληλος ^{AdjN} nor λυξας.	
[452]	ἄγαρ δε(λ) AdjV ach ah	οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} wretch not	σοὶ ^D Pr γε ^{Pt} indeed for you	πατὴρ καὶ ^{Kon} doch at least and	πότνια ^{AdjN} herrliche august	μάτηρ
[453]	ὅσσε καθαιρήσουσι θανόντι ^D gestorben seiendem	AorAkt to the dead	περ, ^{Pt} zwar, even,	ἀλλα ^{Kon} aber but	οἰωνοί	
[454]	ῷμησται ^{AdjN} fleisch fressende flesh eating	ἐρύουσι, περ ^{Prp} über around	πυκνὰ ^{AdjA} dichte thick	βαλόντες. ^N geworfen habend having cast.	AorAkt	
[455]	αὐτὰρ ^{Kon} aber but	ἔμ', A ^{Pt} me, if	κε ^{Pt} θάνω, κτεριοῦσσι γε ^{Pt} wohl ever doch indeed	δῖοι ^{AdjN} edle noble	Ἄχαιοί.	
[456]	ὣς ^{Adv} so thus	εἰ πών ^N gesagt habend having said	Σώκοιο δα ύφρονος ^{AdjG} kampf verständigen battle minded	ὅβριμον ^{AdjA} gewaltigen	ἐγχος	
[457]	ἔξω ^{Adv} hinaus out	τε ^{Pt} und also	χροὸς ἔλκε καὶ ^{Kon} und and	ἀσπιδος ὁμφαλο ^{AdjG} buckel bewehrten· bossed·	έσσος.	
[458]	αἴμα δέ ^{Pt} aber but	οἱ ^D Pr σπασθέντος ^G ihm des Heraus gezogenen for him of having been drawn	AorPas aber but	ἀνέσυτο, κῆδε δέ ^{Pt} gezogen aber but	θυμόν.	
[459]	Τρῶες	δέ ^{Pt} aber but	μεγάθυμοι ^{AdjN} groß mütige	ὅπιας ^{Kon} als when	αἴμα ['] Όδυσσος	
[460]	κεκλόμενοι ^N zurufend calling aloud	καθ ^{Prp} durch down through	ὅμιλον ἐπ ^{Prp} auf against	αὐτῷ ^D Pr ihn him	πάντες ^{AdjN} alle all	ἐβησαν.
[461]	αὐτὰρ ^{Kon} aber but	ὄν ^N Pr γ ^{Pt} der he ja	ἔξοπίσω ^{Adv} zurück backward	ἀνεχάζετο, αὐτεδέ ^{Pt} εἰταίρους.	aber but	
[462]	τρι ^{Adv} dreimal thrice	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐπειτ ^{Adv} darauf then	ἢ ^{Adv} ὥσεν ὅσον ^A so weit wie as far as	κεφαλὴ ^{Adv} hierher here	φωτός,

[463] τρὶς^{Adv} δέ^{Pt} αὐτοί^{εν} εἰν ίάχοντος^G Π्रᾶAktι αἴροη φίλος^{AdjN} Μενέ λαος.
dreimal aber schreienden shouting lieb dear

[464] αἴψω^{Adv} δέ^{Pt} αὐτό^{Pt} Αἴαν^A τα προσει φώνεεν^A ἐγγὺς^{Adv} ἐόντα^A ΠρᾶAkti
sogleich aber ja nahe near seiende· being·

[465] Αἴαν^A διογεινές^{AdjV} Τελαμώνιε^A κούρανε^A λαῶν^A
zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφί^{Prp} μέ^A Οδυσσῆος^A ταλασίφρονος^{AdjG} ἵκετ' αὐτή^A
um mich leid|prüfenden enduring|hearted

[467] τῷ^D ικέλη^{AdjN} ως^{Kon} εἰ^{Kon} εἰ^A βιώατο^A μοῦνον^{AdjA} ἐόντα^A ΠρᾶAkti
ihm gleich als wenn ihm allein alone seiende being

[468] Τρῶες αποτμήξαντες^N ΑorAkti εἰν^{Prp} κρατεροῖς^{AdjD} οὐσιμή.
abgeschnitten|habend in starken mighty

[469] ἀλλά^{Kon} τοι^M μεν καθ^{Prp} σύμιλον^A αλεξέμεναι γὰρ^{Pt} αἱμεινον.^{AdjKmpN}
aber but durch down|through denn for besser. better.

[470] δεῖδω μή^{Kon} τι^A πάθησιν εἰν^{Prp} Τρώεσσι μονωθεὶς^N ΑorPas
dass|nicht lest etwas something in among allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς^{AdjN} εἰών^N ΠrAkti μεγάλη^{AdjN} δὲ^{Pt} ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
tüchtig noble seiend, being, groß great aber but

[472] ως^{Adv} εἰπών^N ΑorSAkt δέ^N μὲν^{Pt} ἥροχ', δέ^N δέ^{Pt} αὖ^{Adv} εἴσπετο^A ισόθεος^{AdjN} φώς.
so thus gesagt|habend der zwar he indeed der aber zugleich he but together Gott|gleich equal|to|a|god

[473] εὔρον^{εἰπειτε} οδυσήα Διὶ φίλον.^{AdjA} αμφί^{Prp} δέ^{Pt} αὐτὸν^A αὐτὸν^A
dann then lieb· dear· um around aber ja ihn self

[474] Τρῶες εἰπονθ' ως^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δαφοινοι^{AdjN} θῶες ορεσφιν^A
wie as wenn auch blut|rot blood|red

[475] αμφί^{Prp} ελαφον κεραὸν^{AdjA} βεβλημένον, ον^A ον^A τ'^{Pt} εβαλ' άνηρ
um around gehörnt horned getroffen|seiend, having|been|struck, den whom auch and

[476] Ιώ απὸ^{Prp} νευρῆς· τὸν^A μέν^{Pt} τ'^{Pt} ἡλυξε πόδεσσι^A
von from den him zwar indeed auch and

[477] φεύγων, N
PräAkt
fleeing,
fliehend,

ὅφρ^{Kon} αἴμα λιαρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ' ὁρώρη·
bis until dünn thin und and

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt} δαμάσσεται ὥκὺς^{AdjN} ὁῖστός,
but when indeed ja den him at|least doch schnell

[479] ὡμοφάγοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} θῶες^{Prp} ἐν^{Prp} οὔρεσι δαρδάπτουσιν
roh|Fleisch|fressende ihn in in raw|eating him in

[480] ἐν^{Prp} νέμεⁱ σκιερῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} λινήγαγε δαίμων
in in schattigen- shady- auf upon auch and

[481] σίντην· θῶες^{Prp} μέν^{Pt} τε^{Pt} διέτρεσαν, αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N_{Pr} δάπτει·
zwar auch indeed and aber but der he

[482] ὡς^{Adv} ἥτα^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφὶ^{Prp} ὄδυ σῆσα δαίφρονα^{AdjA} ποικιλομάτην^{AdjA}
so ja damals then um around kampf|verständigen war|minded viel|planenden of|many|wiles

[483] Τρῶες^{Prp} πον πολλοὶ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι, αὐτὰρ^{Kon} ὅδη^N_{Pr} γέ^{Pt} ἕρως
viele many und auch also tapfere, valiant, aber but der he at|least

[484] ἀΐσσων^N_{PräAkt} ὥ^D_{Pr} ἔγχει ἀμύνετο νηλεές^{AdjA} ἦμαρ.
los|stürmend darting mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless

[485] Αἴας^{δέ^{Pt}} ἐγγύθεν^{Adv} ἥλθε φέρων^N_{PräAkt} σάκος^{Kon} ἡύτε^{Kon} πύργον,
aber but from|near tragend bearing wie just|as

[486] στῇ δέ^{Pt} παρέξ^{Adv} Τρῶες^{δέ^{Pt}} διέτρεσαν ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος.^{AdjN}
aber but seitwärts- aside. aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.

[487] ἥτοι^{Pt} τὸν^A_{Pr} Μενέλαος ἀρχῖος^{AdjN} ἔξαγ' ὁμίλου
zwar indeed den him kriegerischer warlike

[488] χειρὸς^{ἔχων, N}_{PräAkt} εἰος^{Kon} θεράπιων σχεδὸν^{Adv} ἥλασεν οἴπους.
haltend, having|held, bis until nahe near

[489] Αἴας^{δέ^{Pt}} Τρώεσσιν^{ἐπάλμενος^N}_{AorMed} εἵλε Δόρυκλον
aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon

[490] Πριαμίδην νόθον^{AdjA} υἱόν,^{ἔπειτα^{Adv}} δέ^{Pt} Πάνδοκον οὔτα,
unehelichen bastard danach then aber but

- [491] οὐτα δε^{Pt} | λύσαν | δρον και^{Kon} | πύρασον | ἥδε^{Kon} | πυ|λάρτην.
aber but und and und and
[492] ως^{Adv} δ'^{Pt} ὅποι^{Kon} τε^{Kon} πλήθων^N PräAkt ποταμός πεδίον δε^{Pt} κάτεισι
wie as aber but whenever voll|strömend being|full aber but
[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ'^{Prp} ὅρεσφιν ὁ παζόμενος^N PräM/P Διδος | ὅμβρω,
winter|strömend winter|flowing hinab down begleitet|seidend being|attended
[494] πολλὰς^{AdjA} δε^{Pt} δρῦς | ἀζαλέας, AdjA πολλὰς^{AdjA} δε^{Pt} τε^{Pt} πεύκας
viele many aber but dürr, parched, viele many aber auch and
[495] ἐσφέρεται, πολλὸν^{AdjA} δε^{Pt} τε^{Pt} ἀφυσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄλα βάλλει,
viel much aber auch and auf|gewühltes foamy in into
[496] ώς^{Adv} ἔφεπε^{Pt} κλονέων^N PräAkt πεδίον τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας,
so so auf|scheuchend driving|in|rout damals then glänzender glorious
[497] δαίζων^N PräAkt τιπιους^{Pt} τε^{Pt} και^{Kon} ἀνέρας· οὐδέ^{KonPt} πω^{Adv} Ἐκτωρ
mordend cleaving und and auch also und|nicht nor noch yet
[498] πεύθετ', επεί^{Kon} ὁρα^{Pt} μάχης ἐπί^{Prp} ἀριστερὰ^{Adv} μάρνατο πάσης^{AdjG}
da since ja auf upon links left des|ganzen off|all
[499] ὅχθας πάρ^{Prp} ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ^D πρό^{Pt} μάλιστα^{Adv}
an beside wo there then am|meisten most
[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος^{AdjN} ὁρώρει
aber but un|lösbar
[501] Νέστορά τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρχίον^{AdjA} ίδομενῆ.
auch and um großen great und and kriegerischen warlike
[502] Ἐκτωρ μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D πρόμιλει μέρμερα^{AdjA} ὄέζων^N PräAkt
zwar indeed mit among diesen these schlimme baneful tuend doing
[503] ἔγχεί θε^{Pt} ἵπποσύνη τε, πέντε^{AdjG} δ' ἀλάπαξ φάλαγγας.
auch and und, der|jünglinge aber and, of|young|men but
[504] οὐδέ^{KonPt} ἄν^{Pt} πω^{Adv} χάζοντο κελεύθου δῖοι^{AdjN} Αχαιοὶ^N
und|nicht nor wohl indeed noch yet edle noble

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} οὐ^Aλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡὕκομοι^{AdjG}
wenn nicht
if not
schön|gelockten
fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα^A ΠräAkt Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
aus|zeichnend|seienden
excelling

[507] ἵω τριγλώχιν^{AdjD} βαλών^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὥμον.
dreizackigen
three|barbed
geworfen|habend
having|thrown
gegen
down
rechten
right

[508] τῷ^D οὐ^{Pt} περίδεισαν μένεα πνεύοντες^N ΠräAkt ἄχαιοι
dem ja
for|him then
atmend
breathing

[509] μή^{Kon} πώς^{Adv} μιν^A πολέμοιο μετακλινθέντος^G AorPas ἔλοιεν.
dass|nicht irgendwie
lest in|any|way
ihn
gewendet|worden|seienden
having|been|turned

[510] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἴδομενεὶς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·^{AdjA}
sofort aber
straightway but
göttlichen·
divine·

[511] ὁ^O Νέστορηληϊάδη μέγα^{AdjN} κῦδος ἄχαιῶν
großer
greatly

[512] ἄγρει σῶν^{AdjG} ὀχέων ἐπιβήσεο, πᾶρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων
deiner
of|your
zu
beside
aber
but

[513] βαινέτω, εἰς^{Prp} νῆας δέ^{Pt} τάχιστ'^{AdvSup} ἔχει μώνυχας^{AdjA} ἕππους·
zu
into
aber
am|schnellsten
most|swiftly
ein|hufige
single|hoofed

[514] ἵητρὸς γὰρ^{Pt} ἀνὴρ πολλῶν^{AdjG} ἀντάξιος^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
denn
for
vieler
of|many
gleich|wert
worth|as|much
anderer
of|others

[515] ιούς τ'^{Pt} ἐκτάμνειν ἐπι^{Prp} τ'^{Pt} ἡπιλα^{AdjA} φάρμακα πάσσειν.
auch
and
auf
upon
auch
milde
gentle

[516] ὡς^{Adv} ἔφατ', οὐδέ^{KonPt} ἀπίθησε Γερήνιος^{AdjN} ἕππότα Νέστωρ.
so
thus
und|nicht
nor
Gerener
Gerenian

[517] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ὡν^G οὐ^{Pr} ὀχέων ἐπειβήσετο, πᾶρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων
sofort
at|once
aber
but
seiner
of|his|own
zu
beside
aber
but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦνίος ἄμμονος^{AdjG} ἵητρος·
tadellosen
of|blameless

[519] μάστι|ξεν δ'^{Pt} τίπι|πους, τώ|DuN_{Pr} δ'^{Pt} ούκ^{Pt} αέ|κοντε^{AdjDuN} πε|τέσθην
aber but die|beiden aber nicht not unwilling

[520] νῆας ἔ|πι^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τή|D_{Pr} γὰρ^{Pt} φ(λον)^{AdjN} ἐπλετο|θυμῶ.
auf toward hohl|gefügte· hollow· dorthin to|there denn for lieb dear

[521] Κεβριό|νης δὲ^{Pt} Τρῶας ὁ|ρινομέ|νους^A_{PräM/P} ἐνό|ησεν
aber but auf|gestachelter|seine being|stirred

[522] Ἐκτορι|παρβεβα|ώς, ^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} μῦθον ἔ|ειπεν·
daneben|gestanden|habend, having|stood|beside, und and ihn him zu toward

[523] Ἐκτορ|νῶι^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐνθάδ'^{Adv} ὁ|μιλέο|μεν Δανα|οῖσιν
wir|beide zwar indeed hier here

[524] ἐσχατι|ῆ πολέ|μοιο δυ|σηχέος^{AdjG} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN}
laut|tönen·loud|sound· die who aber but ja indeed anderen others

[525] Τρῶες ὁ|ρίνον|ται ἐπι|μίξις^{Adv} τί|ποι τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοί|^N_{Pr}
gemischt mixed|together und auch sie|selbst. and also themselves.

[526] Αἴας δὲ^{Pt} κλονέ|ει Τελα|μώνιος^{AdjN} εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἔγνων·
aber but Telamonisch-Telamonian· gut well aber but ihm him

[527] εὔρὺ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀμφ^{Prp} ὡ|μοισιν ἔ|χει σάκος· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ήμεῖς^N_{Pr}
weit broad denn for um around sondern but und also wir we

[528] κεῖο^{Adv} τί|ποι|πους τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρμ' |θύνομεν, ἐνθα^{Adv} μά|λιστα^{Adv}
dorthin thither und auch dort there am|meisten and also

[529] ἵππη|εις πε|ζοί τε^{Pt} κα|κήν^{AdjA} ἔρι|δα προβα|λόντες^N_{AorSAkt}
und and vor|werfend|habend and übeln evil having|thrown|forward

[530] ἀλλή|λους^A_{Pr} ὀλέ|κουσι, βο|ὴ δ'^{Pt} ἄσ|βεστος^{AdjN} ὅ|ρωρεν.
einander one|another aber but un|lösbar unquenchable

[531] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνή|σας^N_{AorSAkt} ἴμα|σεν καλ|λίτριχας^{AdjA} τί|ππους
so so gerufen|habend then having|spoken schön|mähnige fair|maned

[532] μάστιγι|λιγυ|ρῆ^{AdjD} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πλη|γῆς ἄ|οντες^N_{PräAkt}
hell|tönder-shrill· die those aber but hörend hearing

[533] ρίμφ^{Adv} ἔφερον θοὸν^{AdjA} ἄρμα με^{Prp} τῷ^{Prp} ας καὶ^{Kon} Ἀχαιοὺς
rasch schnellten unter amon und and

[534] στεῖβον^N τε^{PräAkt} νέκυ^N ἀς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας· αἴματι^{δ.} ἔξων
zer|treten|seiend treading und and auch also aber but

[535] νέρθεν^{Adv} ἄπας^{AdjN} πεπάλακτο καὶ^{Kon} ἄντυγες^{αἱ^N Pr} περὶ^{Prp} δίφρον,
unten ganz und die um which around

[536] ἣς^A ἄρ^{Pt} ἄφ^{Prp} ἵππείων^{AdjG} ὁ πλέων ῥαθάμιγγες ἐβαλλον
die ja von pferdischen of|horse

[537] αἱ^N τ'^{Pt} ἀπ^{Prp} ἐπισσώτρων^N δὲ^{Prp} δὲ^{Pt} ἤτο δῦναι ὅμιλον
welche auch von der aber he but

[538] ἀνδρόμεον^{AdjA} ὥηξαί τε^{Pt} μετάλμενος.^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸν
männlichen manly und wagend· daring· in in aber but

[539] ἡκε κακὸν^{AdjA} Δαναοῖσι, μήνυνθα^{Adv} δὲ^{Pt} χάζετο δουρός.
Übel harm kurz for|a|little aber but

[540] αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N τῶν^G ἄλλων^{Prp} ἐπειπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
aber but er der off|the anderen others

[541] ἔγχεί τ' ἄροι τε^{Pt} μεγάλοισι^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδίοισιν,
und and und with|great und and

[542] Αἴαντος δέ^{Pt} ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.^{AdjG}
aber but des|Telamon|Sohnes. of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ^{Pt} πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος^{AdjN} ἐν^{Prp} φόβον ὕρσε·
aber but hoch|jochiger high|throne in into

[544] στῆ δὲ^{Pt} ταφῶν,^N ὥπιθεν^{Adv} δὲ^{Pt} σάκος βάλεν ἑπταβόειον,^{AdjA}
aber but bestürzt, stunned, hinten from|behind aber sieben|rindiges, seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δέ^{Pt} παπτήνα^N ἔφ^{Prp} ὁ μίλου θηρὶ ἐοικώς^N PerAkt
aber but spähend peering auf upon gleich|geworden resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος^N ὥλιγον^{Adv} γόνυ γουνὸς ἀμείβων.^N PräAkt
sich|umwendend turning|about wenig al|little wechselnd. crossing.

[547] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} αὕτωνα^{AdjA} λέοντα βοῶν ἀπὸ^{Prp} μεσσαύλοιο
wie aber feurigen von from
as but blazing from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες ἀγροίωται,
und auch also

[549] οἵ^N_{Pr} τε^{Pt} μιν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} εἰ^Aώσι βοῶν ἐκ^{Prp} πῖαρ ἐλέσθαι
die auch ihn nicht aus
who and him not out|of

[550] πάννυχοι^{Adv} ἔγρήσσοντες^N_{ImpAkt} δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κρειῶν ἐρατίζων^N_{PrÄkt}
die|ganze|Nacht wachend- being|awake· der he aber but sich|erfreuend delighting
all|night

[551] οἴθει, ἀλλα^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} πρήσσει· θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἃ^Aκοντες
aber but nicht etwas at|all dicht frequent denn for

[552] ἀντίον^{Adv} ἀίσσουσι θρασειάων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
entgegen against der|kühnen of|bold von from

[553] καιόμεναι^N_{PräM/P} τε^{Pt} δε^A ταί, τάς^A_{Pr} τε^{Pt} τρεῖ^A ἐσσύμενος^N_{PräM/P} περ.^{Pt}
brennend burning und die which auch eilig|seidend eager zwar·
burning and which and eager even.

[554] ἡῶθεν^{Adv} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ξέβη τετι^D ηρότι^D θυμῷ.
bei|Morgen aber von abseits betrübt|sorrowsorrowing

[555] ὡς^{Adv} αὔτας^{Adv} τότε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τρώων τετιημένος^N_{PerM/P} ἡτορ
so so then from betrübt|seied grieved

[556] ἥτε πόλλα^{Adv} αέκων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} διένηνσὶν Ἀχαιῶν.
sehr much ungern· um around denn for

[557] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} ὅνος παρ^{Prp} ἄρουραν ἵών^N_{PräAkt} ἐβήήσατο παῖδας
wie aber wenn an beside gehend going

[558] νωθῆς, AdjN ὥ^D_{Pr} δὴ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ρόπαλ' ἀμφις^{Adv} εἴαγη,
träge, sluggish, dem ja viele um around beiderseits apart

[559] κείρει τε^{Pt} εἰσελθών^N_{AorSAkt} βαθὺ^{AdjA} λήϊον· οἵ^N_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες
auch and eingetreten|habend tief die who aber auch

[560] τύπτουσιν ῥοπάλοισι· βίη δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αὐτῶν.^G_{Pr}
aber auch but also kindisch ihrer· of|them.

[561] σπουδῇ τ' Pt ἔξη λασσαν, ἐ πειτ' Kon τ' Pt ἔκο ρέσσατο φορβῆς·
auch and als when auch and

[562] ὥς Adv τότ' Pt ἔ πειτ' Adv Αἴ αντα μέ γαν̄ AdjA Τελα μώνιον̄ AdjA υἱὸν̄
so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian

[563] Τρῶες ὑ πέρθυ μοι AdjN πολυ ηγερέ ες AdjN τ' Pt ἐπί κουροι
hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσον̄ τες N PräAkt ξυ στοῖσι μέ σον̄ AdjA σάκος αἰὲν Adv ξ ποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἴας δ' Pt ἄλλοτε Adv μὲν Pt μνη σάσκετο θούριδος AdjG ἀλκῆς
aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen off|fierce

[566] αὔτις Adv ὑ ποστρεφ θείς, N AorPas καὶ Kon ἐ ρητύ σασκε φά λαγγας
wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and and

[567] Τρώων ιποδά μων̄ AdjG ὀτὲ Adv δε Pt τρω πάσκετο φεύγειν.
Pferde|zähmenden· horse|taming· einmal at|times aber but

[568] πάντας AdjA δε Pt προέ εργε θο ἄς AdjA ἐ πι Prp νηας ὁ δεύειν,
alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸς N Pr δε Pt Τρώων καὶ Kon Ἀ χαιῶν θῦνε με σηγὺ Adv
selbst himself aber but und and mittig between

[570] ιστάμε νος N PräM/P τὰ N Pr δε Pt δοῦρα θρα σειά ων AdjG ἀπὸ Prp χειρῶν
stehend· standing· die the aber but der|künnen of|bold von from

[571] ἄλλα AdjN μὲν Pt ἐν Prp σάκε ī μεγά λω AdjD πάγεν ὅρμενα N PräM/P πρόσσω, Adv
andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seilend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰ AdjN δε Pt καὶ Kon μεσσηγύ, Adv πάρος Adv χρόα λευκὸν̄ AdjA ἐ παυρεῖν,
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐν Prp γαί ή ο σταντο λι λαιόμε να N PräM/P χροὸς ἄσαι.
in in begehrrend longing

[574] τὸν A Pr δ' Pt ὥς Adv οὖν Pt ἐνόησ' Εύ αίμονος ἀγλαὸς AdjN υἱὸς
den him aber but als when nun now strahlender splendid

[575] Εύρυπυλος πυκινοῖσι^{AdjD} βιαζόμενον^A Präm/P βελέεσσι,
dichten with bedrängt|werdenden being|pressed

[576] στῇ ἦταπ^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A Pr iών, N PräAkt καὶ^{Kon} ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ, AdjD
ja then bei ihm gehend, going, und and leuchtendem, bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε |Φαυσιάδην Ἀπισάονα |ποιμένα λαῶν
und and

[578] ἥπαρ ύπο^{Prp} πραπίδων, εἴθαρ^{Adv} δ'^{Pt} ύπο^{Prp} γούνατ' ἔλυσεν.
unter under sofort aber unter straightway but under

[579] Εύρυπυλος δ'^{Pt} ἐπόρουσε καὶ^{Kon} αἴνυτο τεύχε' ἀπ^{Prp} ὄμων.
aber but und and von from

[580] τὸν^A Pr δ'^{Pt} ὡς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς^{AdjN}
den aber als nun now gottjähnlicher godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον^A Präm/P Ἀπισάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον
abziehenden stripping|off sofort at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ^{Prp} Εύρυπύλῳ, καὶ^{Kon} μυν^A Pr βάλε μηρὸν ὁϊστῷ
gegen against und ihn him

[583] δεξιόν.^{AdjA} ἐκλάσθη δὲ^{Pt} δόναξ, ἐβάρυνε δὲ^{Pt} μηρόν.
rechten· right· aber but aber but

[584] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐτάρων εἰς^{Prp} ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων, N PräAkt
wieder aber back but in into meidend, avoiding,

[585] ἤδη σεν δὲ^{Pt} διαπρύστον^{AdjA} Δαναοῖσι γε γωνώς.^N PerAkt
aber but durch|dringend having|voiced·

[586] ὃ^O φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ήγήτορες ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V PräAkt
Freunde dear und Leitende ruling

[587] στῆτ' ἐλειχθέντες^N AorPas καὶ^{Kon} ἀμύνετε νηλεές^{AdjA} ἥμαρ
aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς^N Pr βελέεσσι βιάζεται, οὐδὲ^{Pt} ξ^A Pr φημι
der who und nicht ihn and|not him

[589] φεύξεσθ' | ἐκ^{Prp} πολέμοιο δυσηχείος^{AdjG} | ἀλλὰ^{Kon} μάλα^{Adv} | ἄντην^{Adv}
aus out|of laut|tönenden- loud| sounding- sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] ἵστασθ' | ἀμφ'^{Prp} Αἴαντα μέγαν^{AdjA} Τελαμώνιον^{AdjA} | υἱόν.
um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] ὡς^{Adv} ἔφατ' | Εὐρύπυλος βεβλημένος^N PerPas | οἵ^N Pr δὲ^{Pt} παρ'^{Prp} | αὐτὸν^A Pr
so so getroffen|seiend· having|been|struck· die aber bei ihm him

[592] πλησίοι^{Adv} | ἔστησαν σάκε' | ὥμοισι κλίναντες^N AorAkt
nahe near neigend having| leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι^N AorMed | τῶν^G Pr δὲ^{Pt} ἀντίος^{Adv} | ἥλυθεν Αἴας.
empor|haldend· holding|aloft· deren of|them aber but entgegen opposite

[594] στῇ δὲ^{Pt} μεταστρεψθείς^N AorPas | ἐπει^{Kon} | ἴκετο | ἔθνος ἐταίρων.
aber but umgewandt, having|turned|about, als when

[595] ὡς^{Adv} οἵ^N Pr μὲν^{Pt} μάρτυντο δέ μας πυρὸς | αἰθομένοιο^G PrM/P
so so die they indeed brennenden· blazing·

[596] Νέστορα | δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο φέρον Νηλήια^{AdjN} | οἶποι
aber but aus out|of nelidische Neleian

[597] Ἰδρῶσαι^N PerAkt | ἦγον δὲ^{Pt} Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, sweating, aber but

[598] τὸν^A Pr δὲ^{Pt} | ἵδων^N AorSAkt | ἐνόησε ποδάρκης^{AdjN} | δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς.
den but gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] ἔστή | κει γὰρ^{Pt} ἐπι^{Prp} πρυμνῇ μεγακήτει^{AdjD} | νηὶ^N
denn for auf upon tief|bäuchigem deep|hulled

[600] εἰσορόων^N PrAkt | πόνον αἰπὺν^{AdjA} | ιῶκά τε^{Kon} δακρυόεσσαν^{AdjA}
hin|schauend looking|upon heftige steep und and tränen|reiche. tearful.

[601] αἷψα^{Adv} δὲ^{Pt} | ἐταῖρον ἐὸν^{AdjA} Πατροκλῆα προσέειπε
sogleich quickly aber but seinen his|own

[602] φθεγξάμενος^N AorMed | παρὰ^{Prp} νηός· οἱ^N Pr δὲ^{Pt} κλισίηθεν^{Adv} | ἀκούσας^N AorSAkt
laut|rufend having|spoken bei beside der he aber but vom|Zelt from|the|hut gehört|habend having|heard

- [603] ἔκμολεν ^{ἴσος}_{AdjN} ἄρῃ, καὶ κοῦ δέ πτ̄ ἄρα ^{πt}_{Pr} οἱ ^D_{Pr} πέλεν ^{ἀρχή.}
gleich equal aber ja ihm
- [604] τὸν ^A_{Pr} πρότερος ^{AdjKmpN} προσέειπε Μενοιτίου ^{ἄλκιμος}_{AdjN} υἱός.
den him früher earlier tapferer valiant
- [605] τί περ ^{Adv} με ^A_{Pr} κικλήσκεις Ἀχιλεῦ τί ^A_{Pr} δέ ^{Pt} σε ^A_{Pr} χρεὼ ἐμεῖο ^G_{Pr}
warum|denn mich why was what but dich you von|mir of|me
- [606] τὸν ^A_{Pr} δέ ^{Pt} ἀπαμειβόμενος ^N_{PräM/P} προσέφη πόδας ^{ώκυς}_{AdjN} ἀχιλλεύς.
den him aber but entgegengestellend answering schnelle swift
- [607] δέ ^{AdjV} Μενοιτιάδη τῷ ^D_{Pr} ἐμῷ ^{AdjD} κεχαρισμένε ^V_{PerM/P} θυμῷ
edler divine dem meinem angenehm|gewordener hängen|been|pleasing
- [608] νῦν ^{Adv} οἵω περὶ ^{Prp} γούνατ' ἐμὰ ^{AdjA} στήσεσθαι ἄχαιοὺς
jetzt now um around meine my
- [609] λισσομένους ^A_{PräM/P} χρειώ γάρ ^{Pt} ἵκανεται οὐκέτε ^{Adv} ὀνεκτός. ^{AdjN}
bittend· begging· denn for nicht|mehr no|longer erträglich· bearable.
- [610] ἀλλά, ^{Kon} τοι νῦν ^{Adv} Πάτροκλε Διὶ φίλε ^{AdjV} Νέστορ' ἔρειο
sondern but jetzt now lieber dear
- [611] ὃν ^A_{Pr} τινα ^A_{Pr} τοῦτον ^A_{Pr} ἄγει βεβλημένον ^A_{PerM/P} ἐκ ^{Prp} πολέμοιο.
welchen irgendeinen someone diesen this getroffen having|been|struck aus out|of
- [612] ἡτοι ^{Pt} μὲν ^{Pt} τὰ ^N_{Pr} γέ ^{Pt} ὅπισθε ^{Adv} Μαχάονι πάντα ^{AdjN} οἰκε
wahrlich indeed indeed the|things at|least from|behind hinter alles all
- [613] τῷ ^D_{Pr} Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἴδον ὅμματα φωτός.
dem to|the aber but nicht not
- [614] ἵπποι γάρ ^{Pt} με ^A_{Pr} παρῇξαν πρόσσω ^{Adv} μεμαυῖαι. ^N_{PerAkt}
denn for mich me vorwärts forward begehrende. having|been|eager.
- [615] ὡς ^{Adv} φάτο, Πάτροκλος δέ ^{Pt} φίλω ^{AdjD} ἐπείθεθ' ἐταίρῳ,
so thus aber dem lieben but to|dear
- [616] βῆ δέ ^{Pt} θέειν παρά ^{Prp} τε ^{Pt} κλισίας καὶ ^{Kon} νῆας ἄχαιῶν.
aber but an along|beside und and und also

- [617] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^{ην} Νη^{ληϊά} δεω^{AdjG} ἀφί^{Kon}το,
die aber als ja des|Neliden
they but when indeed of|the|Neleiad
- [618] αὐτοὶ^N_{Pr} μέν^{Pt} ὥ^{Pt} ὅπε^{βησαν} ἐ^{Pt} π^{Prp} χθόνα^{πουλυβό} τειραν,^{AdjA}
sie|selbst zwar ja auf upon viel|vieh|nährend,
they|themselves indeed then much|nourishing,
- [619] ἵππους^{δ'}_{Pt} Εύρυμέ^{δων} θερά^{πων} λύε^{τοῦ}_G^{πρ} γέ^{ροντος}
aber dessen
but of|that
- [620] ἐξ^{Prp} ὄχει^{ων·} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδρῶ^ἀπεψύ^{χοντο} χι^{τώνων}
aus jene aber but
out|of they
of
- [621] στάντε^{DuN}_{AorSAkt} πο^{τὶ}_{Prp} πνοι^ἢν παρὰ^{Prp} θῖν'^{ἄλος·} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{πειτα}_{Adv}
stehend|beide gegen towards bei beside aber but danach then
having|stood
having|stood
- [622] ἐ^ς_{Prp} κλισί^{ην} ἐλ^{θόντες}_N^{AorSAkt} ἐ^{Pt} π^{Prp} κλισ^{μοῖσι} κά^{θιζον.}
in into gekommen|seind having|come auf upon
- [623] τοῖσ^D_{Pr} δὲ^{Pt} τεῦχε^{κυ} κειώ^ἐϋπλόκα^{μος}_{AdjN} Ἐκα^{μήδη,}
ihnen aber for|them but schön|glockte fair|tressed
- [624] τὴν^A_{Pr} ἄρετ['] ἐ^K_{Prp} Τενέ^{δοιο} γέ^{ρων}, ὅτε^{Kon} πέρσεν^Ἄχιλλεύς,
die whom aus from als when
- [625] θυγατέρ['] Ἀρσινό^{ου} μεγα^{λήτορος},^{AdjG} ἡν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Ἄχαιοι^λ
groß|sinnigen, great|hearted, die ihm whom to|him
- [626] ἔξελον^{ού}_{Kon} βουλῇ^ἀριστεύ^{εσκεν} ἀ^{πάντων.}^{AdjG}
weil because aller.
because of|all.
- [627] ἡ^N_{Pr} σφω^{ἴν}_{DuD}_{Pr} πρῶ^{τον}_{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^{πιπρού}ηλε^{τρά}_{πεζαν}
die ihnen|beiden zuerst first ja indeed
- [628] καλὴν^{AdjA} κυανό^{πεζαν}_{AdjA} ἐ^{ύξοον}_{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐπ[']_{Prp} αὐτῆς^G_{Pr}
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, well|smoothed, aber auf ihrer it
beautiful dark|blue|footed well|smoothed, and upon it
- [629] χάλκει^{ον}_{AdjA} κάνε^{ον}, ἐπ^ὶ_{Prp} δὲ^{Pt} κρόμυ^{ον} ποτῷ^{ὄψον,}
ehernen darauf upon aber and
bronze upon and
- [630] ἡδὲ^{Kon} μέλι^{χλω}_{ρόν}_{AdjA} παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀλφίτου^{ἰεροῦ}_{AdjG} ἀκτίν,
und grün, neben aber heiligen
and fresh, beside and sacred

- [631] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ πας περικαλλές, AdjA δέ^N_{Pr} οἴκοθεν^{Adv} ἥγ' ὁ^N_{Pr} γε^{γε} ραῖός, AdjN
neben aber sehr|schön, den von|Haus der the Greis, beside and very|beautiful, which from|home the old|man,
- [632] χρυσεῖ^{οις}_{AdjD} ἥλιοισι πε^{παρμένον}^A_{PerM/P} οὐατα^{δέ}^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr}
mit|golden mit|golden durch|bohrt|worden having|been|pierced. aber but von|ihm of|it
- [633] τέσσαρ^{AdjN} εἰσαν, δοι^{ατ}_{AdjN} δέ^{Pt} πε^{λειάδες} ἀμφὶς^{Adv} εἰκαστον^{AdjA}
vier vier double zwei aber and rings on|either|side je|den each four
- [634] χρύσει^{αι}_{AdjN} νεμέ^{θοντο}, δύω^ω_{AdjN} δέ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πιθμένες^{ἥσαν.}
goldene goldene zwei aber unter but under
- [635] ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέων^N_{PräAkt} ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein|anderer another zwar indeed müh|end toiling
- [636] πλεῖον^{AdjKmpN} εἰόν, N_{PräM/P} Νέστωρ δέ^{Pt} ὁ^N_{Pr} γέρων^{AdjN} ἀμογητὶ^{Adv} ἔειρεν.
größer more seiend, being, aber der but the Greis old|man mühelos without|toil
- [637] ἐν^{Prp} τῷ^D_{Pr} ὥδε^{Pt} σφι^D_{Pr} κύκησε γυνὴ^{ἔι} κυῖα^N_{PerAkt} θεῖ^{ῆσιν}
in diesem ja ihnen for|them gleich|seiend having|resembled in it then
- [638] οἶνω^{Πραμνείω}, AdjD επὶ^{Prp} δέ^{Pt} αἴγειον^{AdjA} κνῆτυρὸν
Pramnischem, Pramnian, darauf aber ziegen|haften goat upon and goat
- [639] κνήστι^{χαλκείη}, AdjD επὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἄλφιτα λευκὰ^{AdjA} πάλυνε,
ehern, bronze, darauf aber upon and weißes white
- [640] πινέμεναι^{δέ}^{Pt} ἐκέλευσεν, εἰπεί^{Kon} ϰόπ^{Pt} ὡπλισσε κυκειῶ.
aber but nachdem ja when then
- [641] τῷδε^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} ἐπει^{Kon} οὖν^{Pt} πίνονται^{DuN}_{ImpAkt} ἀφέτην^{AdjA} πολὺ καγκέα^{AdjA} δίψαν
die|beiden aber als nun tranken drinking ab|lassenden releasing viel|beißenden much|galling the|two but when then
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A_{Pr} ἐνέποντες, N_{PräAkt}
zu toward einander each|other erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δέ^{Pt} θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος^{AdjN} φώς.
aber but götter|gleicher equal|to|al god
- [644] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἵδων^N_{AorSAkt} ὁ^N_{Pr} γέραιος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου ὥρτο φαεινοῦ, AdjG
den aber gesehen|habend having|seen der the Greis old|man von from glänzenden, bright, him but

[645] ἔτι δέ το γε χειρὸς ἐλάων, οὐκανθατὸς δέ διδριά ασθαι ἄνωγε.
hinein aber genommen|habend, hin down nieder but

[646] Πάτροικλος δέ τέ ρωθεντος ἀναίνετο εἰπέ τε μῆθον.
aber but from|the|other|side und and

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γε ραιεῖοντες, οὐδὲ με πείσεις.
nicht not greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, und|nicht and|not mich me

[648] αἰδοῖος νεμεσητός ὅν με προέηκε πυθέσθαι
ehrwürdig revered tadelnswert der he mich me

[649] ὅντινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen this verwundet: having|been|struck- sondern but auch also selbst myself

[650] γιγνώσκω, ὅροι δέ παχονα ποιμένα λαῶν.
aber but

[651] νῦν δέ πος ἔρειων πάλιν ἄγγελος εἶμ' Ἀχιλῆ.
jetzt now aber sagend going|to|say wiederum again

[652] εὖ δέ σὺ οἴσθα γε ραιεῖοντες οἷος ἐκεῖνος
gut aber du old|man zeus|genährter, welcher what|sort jener that|man

[653] δεινὸς ἀνήρ τάχα κεντητον αἰτιόωτο.
schrecklich terrible bald soon wohl would auch also schuldlosen the|guiltless

[654] τὸν δέ ή μείβετ' πειτα Γερίνιος ἵπποτα Νέστωρ.
den aber him but dann then Gerener Gerenian

[655] τίπτε τὰρ δέ ποδες Αχιλεὺς ὀλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,
warum why denn so thus

[656] ὕσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήταται οὐδὲ τι ὅτε
wie|viele ja indeed auch|nicht and|not etwas anything

[657] πένθεος, ὕσσον διρωρε κατὰ στρατόν οἱ γὰρ αἵριστοι
wie|viel how|great durch throughout die who nämlich for Besten the|best

[658] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.
in in getroffen|seiend häng|been|struck verwundet|seiend being|wounded und. and.

[659] βέβληται μὲν ^{Pt} δὲ ^N _{Pr} Τυδεῖ δῆς κρατεῖρὸς ^{AdjN} Διομήδης,
zwar der
indeed he
starker
strong

[660] οὐτασται δέ ^{Pt} ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ^{AdjN} ἡδὲ ^{Kon} Ἀγαμέμνων·
aber
but
berühmt
famous
und
and

[661] βέβληται δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εύρύπυλος κατὰ ^{Prp} μηρὸν ὁ ἵστῳ·
aber
but
auch
also
am
down|upon

[662] τοῦτον ^A _{Pr} δέ ^{Pt} ἄλλον ^{AdjA} εἰ γῶ ^N _{Pr} νέον ^{Adv} ἔκ γαγον ^{Prp} πολέμοιο
diesen
this
aber
but
anderen
other
ich
I
neu
new
aus
out|of

[663] Ιῷ ἀπὸ ^{Prp} νευρῆς βεβλημένον. ^A _{PerM/P} αὐτὰρ ^{Kon} οὐχιλλεὺς
von
from
getroffen|worden,
having|been|struck.
aber
but

[664] ἐσθλὸς ^{AdjN} εἰών ^N _{PräAkt} Δαναῶν οὐδέ ^{Pt} κήδεται οὐδέ ^{KonPt} ἐλεαίρει.
edel
good
seiend
being
nicht
not
und|nicht
and|not

[665] ἦ ^{Pt} μένει εἰς ὅτι ^{Kon} κεῖται ^{Pt} δὴ ^{Pt} νῆιες θοαὶ ^{AdjN} ἄγχι ^{Adv} θαλάσσης
wohl
indeed
indeed
er
until
bis
that
ever
indeed
schnelle
swift
nahe
near

[666] Ἀργεῖων ἀξικῇτι ^{Prp} πυρὸς δηιοτοιο ^{AdjG} θέρωνται,
un|freiwillig
against|will
feindlichem
hostile

[667] αὐτοὶ ^N _{Pr} τε ^{Pt} κτεινώμεθ' εἰ πισχερώ ^{Adv} οὐδέ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} εἰ μὴ ^{AdjN} ἵς
selbst
we|ourselves
und
and
im|Nahkampf
hand|to|hand
nicht
not
denn
for
meine
my

[668] ἐσθ' οἵη ^N _{Pr} πάρος ^{Adv} ἔσκεν εἰνὶ ^{Prp} γναμπιτοῖσι ^{AdjD} μέλεσιν.
wie
such|as
früher
formerly
in
in
geschmeidigen
pliant

[669] εἴθε ^{Kon} ὥς ^{Adv} ἡβῶιμι βέη δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} ἔμπεδος ^{AdjN} εἴη
möchte|doch
would|that
so
so
aber
but
mir
to|me
fest
steadfast

[670] ὡς ^{Kon} ὄποτε ^{Kon} ἱλεῖοισι καὶ ^{Kon} ἡμῖν ^D _{Pr} νεῖκος εἰτύχθη
wie
as
wenn
when
und
and
uns
to|us

[671] ἀμφὶ ^{Prp} βοηλασίῃ, ὅτε ^{Kon} εἰ γῶ ^N _{Pr} κτάνοντιτυμονῆα
um
around
als
when
ich
I
in

[672] ἐσθλὸν ^{AdjA} Υπειροχίδην, δὲς ^N _{Pr} εν ^{Prp} Ἡλιδιναιετάσκε,
edlen
noble
der
who
in
in

[673] ρύσι' ἐλαυνόμενος. N Präm/P δ^N Pr δ^{Pt} ἀμύνων PrAkt ἥσιλ^D Pr βόεσσιν
treibend· being|driven· der aber abwehrend warding|off für|seine for|hīs

[674] ἔβλητ' ἐν^{Prp} πρώτοισιν^{AdjD} ἐμῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς ἄκοντι,
in in the|foremost meiner of|my von

[675] καὶ δέ^{Adv} δέ^{Pt} ἔπεισεν, λαὸι δέ^{Pt} περίτρεσαν |άγροι|ῶται.
hinab aber aber but

[676] ληίδα δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδίου συνελάσσαμεν ἕλιθος^{Adv} πολλὴν^{AdjA}
aber aus exceedingly viel but out|of much

[677] πεντήκοντα^{Adj} βοῶν ἀγέλας, τόσα^{AdjA} πώεα οἰῶν,
fünfzig so|viele so|many

[678] τόσσα^{AdjA} συῶν συβόσια, τόσο^{AdjA} αἱπόλιτα πλατέε^{AdjA} αἰγῶν,
so|viele so|many weite broad

[679] ὕπους δέ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἔκατὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντήκοντα^{Adj}
aber but fuchsfarbene hundred und fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλεῖας, AdjA πολλῆσι^{AdjD} δέ^{Pt} πῶλοι ὑπῆσαν.
alle all weiblichen, female, vielen with|many aber but

[681] καὶ τὰ^A μὲν^{Pt} ἡλασάμεσθα πύλον Νηλήσιον^{AdjA} εἰσώ^{Adv}
und die zwar Neleisch Neleian hinein

[682] ἐννύχιοι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστυ· γε γῆθει δέ^{Pt} φρένα Νηλεύς,
nächtlich by|night zu toward aber but

[683] οὕνεκα^{Kon} μοι^D τύχει πολλὰ^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλει μον δέ^{Pt} κιόντι. D AorSAkt
weil because mir to|me vieles many dem|Jüngling to|a|youth aber but gehend. going.

[684] κήρυκες δέ^{Pt} ἐλίγαινον ἄμμοι^{Prp} ἥοι φαινομένηφι^D Präm/P
aber but mit at|once erscheinend appearing

[685] τοὺς^A ἤμεν οἷσι^D χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν^{Prp} Ἡλιδι δίη. AdjD
die those denen to|whom in in göttlicher· divine·

[686] οἵ^N δέ^{Pt} συναγόμενοι^N AorM/P Πυλίων^{AdjG} ἡ γῆτορες ἄνδρες
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier of|Pylians

- [687] δαίτρευον· πολέσιν^{AdjD} γὰρ^{Pt} Επειοὶ χρεῖος ὅφειλον,
vielen denn for
- [688] ὡς^{Kon} ἡμεῖς^N_{Pr} παῦτοι^{AdjN} κεκακωμένοι^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} Πύλῳ ἥμεν·
weil since wir we wenige few misshandelt|gewesen having|been|worn|down in in
- [689] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} γάρ^{Pt} δέ^{Pt} ἐκάκωσε βίη Ἡρακλῆς^{AdjN}
gekommen|seiend denn ja then herakleische of|Heracles
- [690] τῶν^G_{Pr} προτέρων^{AdjG} ἐτέων, κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἔκταθεν^N_{Pr} ὅσσοι^N_{Pr} ἄριστοι^{AdjN}
der of|the früheren former herab utterly aber but wie|viele as|many|as Besten-best-
- [691] δώδεκα^{Adj} γάρ^{Pt} οὐ^N_{Pr} ληγός ἀμύμονος^{AdjG} σιέες^N ἥμεν·
zwölf denn tadel|losen blameless
- [692] τῶν^G_{Pr} οἱ^N_{Pr} οἰοσ^{AdjN} λιπόμην, οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὅλοντο.
von|denen of|them allein alone die who aber but anderen others alle all
- [693] ταῦθ'^A_{Pr} ὑπερηφανέοντες^N_{PräAkt} Επειοὶ χαλκοχίτωνες^{AdjN}
dieses these|things überheblich|seiend acting|over|proud bronze|geharnischte brönze|clad
- [694] ἡμέας^A_{Pr} ύβριζοντες^N_{PräAkt} ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανόωντο.
uns us übermütig|seiend insulting Frevel|taten reckless|things
- [695] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} δὲ^N_{Pr} γέρων ἀγέλην τε^{Pt} βοῶν καὶ^{Kon} πᾶν μέγ'^{Adv} οἴῶν
aus aber der he und and und and sehr great
- [696] εἵλετο κρινάμενος^N_{AorM/P} τριηκόσιοι^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νομῆας.
ausgesucht|habend having|selected dreihundert three|hundred und and
- [697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^D_{Pr} χρεῖος μέγ'^{Adv} ὁ φείλετ' ἐν^{Prp} Ἡλιδιδί^{AdjD}
und and denn for ihm sehr great in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφόροι^{AdjN} ἵπποι αὐτοῖσιν^D_{Pr} ὅχεσφιν
vier four preis|tragende prize|winning mit|ihrer|own with|their|own
- [699] ἐλθόντες^N_{AorSAkt} μετ'^{Prp} ἀυθίτι^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας
gekommen|seiend having|come mit after aber but um for denn for
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς^A_{Pr} δέ^{Pt} αὐθίτι^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας
die them aber but dort there

[701] κάσχεθε, τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἔλατηρ' ἀφίει ἀκαχήμενον^A_{PerM/P} ἵππων.
ihn aber bekümmert sore|grieved
him but

[702] τῶν^G_{Pr} δέ^N_{Pr} γέρων ἐπέων κεχολωμένος^N_{PerM/P} ἡδε^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων
deren der zornig|geworden angered und auch also
of|these he

[703] ἔξελετ' ἄσπετα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τὰ^A_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον ἔδωκε
unzählige viele- die aber andern in
countless many- the but other|things into

[704] δαιτρεύειν, μή^{Kon} τίς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἀτεμβόμενος^N_{PräM/P} κίοι^{AdjG}
dass|nicht jemand ihm verkürzt|seidend der|gleichen.
lest someone to|him being|deprived of|equal|share.

[705] ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^A_{Pr} ἔκαστα^{AdjA} διείπομεν, ἀμφί^{Prp} τε^{Pt} ἄστυ
wir zwar die einzelnen um around auch and
we indeed the|things each

[706] ἔρδοιμεν ἴρᾳ θεοῖς· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι^{AdjN} πάντες^{AdjN}
die aber am|dritten alle
they but on|the|third all

[707] ἥλθον ὁ μῶς^{Adv} αὐτοῖς^N_{Pr} τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μώνυχες^{AdjN} ἵπποι
gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige
together themselves and many and single|hoofed

[708] πανσυδῇ^{η|.Adv} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} ΜολίονεTh θωρήσοντο
in|geschlossener|Macht· mit after aber ihnen for|them

[709] παῖδ' ἔτ'^{Adv} ἔόντ', DuA PrädAkt οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
noch yet seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer
yet being, not yet very knowing off|fierce

[710] ἔστι δέ^{Pt} τίς^N_{Pr} Θρυσόεσσα πόλις αἱ πεῖα^{AdjN} κολώνη
aber eine steile
but a|certain steep

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ^{Prp} Ἀλφειῶ, νεάτη^{AdjN} Πύλου ἡμαθόεντος^{.AdjG}
weit an entlegenste furthest sandigen·
far upon

[712] τὴν^A_{Pr} ἀμφεστρατόωντο διαρραΐσαι μεμαῶτες^N_{PerAkt}
die her begierig|seiend.
her

[713] ἀλλα^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι^D_{Pr} δέ^{Pt} άθήνη
aber als ganzes uns aber
but when whole to|us but

[714] ἄγγελος ἥλθε θέουσα^N_{PräAkt} ἀπ^{Prp} οἱ λύμπου θωρήσσεσθαι
laufend von from
running from

[715] ἔννυχος, AdjN οὐδ', KonPt ἀξιούτας, AdjA Πύλων κάταπρ., λαὸν ἄγειρεν
nächtlich,
by|night,
und|nicht
nor
widerwilligen
unwilling
durch
throughout

[716] ἀλλὰκον μάλα, Adv ἐσσυμένους^A, PerM/P πολεμίζειν. οὐδὲκον με^A πρ., Νηλεὺς
sondern
but
sehr
very
eilend|seiende
eager
auch|nicht
and|not
mich
me

[717] εἴτα |θωρήσεσθαι, ἀπέκρυψεν δέ^{Pt} μοι^D πρ., ἕπους.
aber
but
mir
for|me

[718] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} τί^A μ^A ἔφη | δέ μεν πολεμῆτας^{AdjA} ἔργα.
nicht
not
denn
yet
noch
anything
etwas
mich
me
kriegs|mäßige
warlike

[719] ἀλλὰκον καὶ^{Kon} ὡς^{Adv} ἵπεεῦσι μετέπεπον | ἡμετέροισι^{AdjD}
aber
but
auch
also
so
thus
unseren
our|own

[720] καὶ^{Kon} πεζός^{AdjN} περ^{Pt} ἐών, N PräAkt ἐπει^{Kon} ὡς^{Adv} ἄγε νεῖκος ήθηνη.
auch
and
zu|Fuß
on|foot
zwar
indeed
seiend,
being,
da
since
so
thus

[721] ἔστι δέ^{Pt} τις^N ποταμὸς Μινύειος^{AdjN} εἰς^{Prp} ἄλα βάλλων^N PräAkt
aber
but
einen
a|certain
Minyer|isch
Minyeian
in
into
werfend
casting

[722] ἐγγύθεν^{Adv} Ἀρηνης, δόθι^{Adv} μείναμεν | Ἡῶ δῖαν^{AdjA}
nahe
near
wo
where
göttliche
holy

[723] ἴππη|ες Πυλίων, AdjG τὰ^N δέ^{Pt} ἐπέρρεον | ἔθνεα πεζῶν. AdjG
der|Pylier,
of|Pylians,
die
the
aber
but
der|Fußgänger.
of|foot|men.

[724] ἐνθεν^{Adv} πανσυδί^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι | θωρηχθέντες^N AorPas
von|dort
from|there
in|Gesamtheit
in|full|force
mit
with
gerüstet|worden|seiend
having|been|armed

[725] ἐνδιοι^{Adv} ἱκόμεσθ' | εἰρὸν^{AdjA} ῥόον | Ἄλφειοῖο.
mittags
at|mid|day
heiligen
sacred

[726] ἐνθα^{Adv} Διὶ ρέξαντες^N AorAkt ὑπερμενεῖ^{AdjD} | ερὰ καλά, AdjA
dort
there
verrichtet|habend
having|sacrificed
über|mächtigen
very|mighty
schöne,
fair,

[727] ταῦρον δέ^{Pt} Ἄλφειῶ, ταῦρον δέ^{Pt} Ποσειδάωνι,
aber
but
aber
but

[728] αὐτὰρ^{Kon} Αθηναίη γλαυκώπιδος^{AdjD} | βοῦν ἄγε λαίην, AdjA
aber
but
eulen|äugigen
grey|leyed
herden|führende,
herd|bred,

- [729] δόρπον ἔπειθ^{Kon} ἐλόμεσθα κατὰ^{Prp} στρατὸν ἐν^{Prp} τελέεσσι, ^{AdjD}
 dann
then
durch
throughout
in
in
vollzählig
companies,
- [730] καὶ^{Kon} κατεκοιμήθημεν ἐν^{Prp} ἔντεσιν οἴσιν^D_{Pr} ἐκαστος^{AdjN}
 und
and
in
in
in|denen
with|his|own
jeder
each
- [731] ἀμφὶ^{Prp} ρόᾳς ποταμοῖο. ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Ἐπειοί[·]
 um
around
aber
but
groß|mütige
great|souled
- [732] ἀμφέσταν δὴ^{Pt} ἄστυ διαρραῖσαι μεμάῶτες^N _{PerAkt}
 ja
indeed
begierig|seiend
eager
- [733] ἀλλά^{Kon} σφι^D_{Pr} προπάροιθε^{Adv} φάνη μέγα^{AdjN} ἔργον Ἀρηος[·]
 aber
but
ihnen
to|them
voraus
before
groß
great
- [734] εὗτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἡέλιος φαέθων^N _{PräAkt} ὑπερέσχεθε γαίης,
 als|bald
when
denn
for
leuchtend
shining
- [735] συμφερόμεσθα μάχη Διύτ'^{Pt} εὔχόμενοι^N _{PräM/P} καὶ^{Kon} Αθήνη[·]
 und
and
betend|seiend
praying
und
and
- [736] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Πυλίων^{AdjG} καὶ^{Kon} Επειῶν[·] ἐπλετονεῖκος,
 aber
but
als
when
ja
indeed
der|Pylians
und
and
- [737] πρῶτος^{AdjN} ἐγών^N_{Pr} ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους,
 zuerst
first
ich
I
aber
but
einufige
single|hoofed
- [738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δέ^{Pt} ἦν Αύγείαο,
 aber
but
- [739] πρεσβυτάτην^{AdjASup} δὲ^{Pt} θύγατρ' εἴχε ξανθὴν^{AdjA} Ἄγαμήδην,
 älteste
eldest
aber
but
blonde
fair|haired
- [740] ἡ^N_{Pr} τόσα^{AdjN} φάρμακα ἥδη ὅσα^N_{Pr} τρέφει εὔρει^α ^{AdjN} χθών.
 die
who
so|viele
so|many
wie|viele
as|many|as
weite
wide
- [741] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} προσίστατα^A _{PräAkt} βάλον χαλκήρει^{AdjD} δουρί[·]
 den
him
zwar
indeed
ich
I
heran|kommen
towards|coming
bronze|beschlagenem
bronze|fitted
- [742] ἤριπε δέ^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησιν· ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} δίφρον ὁρούσας^N _{AorSAkt}
 aber
but
in
in
ich
I
aber
but
in
into
gesprungen|seiend
having|leapt

[743] στῆν ὁ^α^{Pt} με^T τὰ^{Prp} προμάχοισιν· ἀτὰ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Ἐπειοί
ja bei aber but groß|mütige great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλωνδις^{Adv} ἄλλος, ^{AdjN} ἐπει^{Kon} ίδον ἄνδρα πεσόντα^A AorSAkt
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] ἡγεμόν' |ίππη|ων, δέ^N_{Pr} ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
der who

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐγών^N_{Pr} ἐπόρουσα κελαῖνῃ^{AdjD} λαίλαπι^{ἴσος, AdjN}
aber but ich I dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα^{Adj} δέ^{Pt} ἐλον δίφρους, δύο^{Adj} δέ^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐκαστον^{AdjA}
fünfzig aber zwei aber ringsum jeljeden each

[748] φῶτες ὁδάξ^{Adv} ἔλον οὐδας^{ἐμῷ}^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δαμέντες^N AorPas
mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seien. having|been|subdued.

[749] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κεν^{Pt} Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,
und nun wohl and now would

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA}_{Pr} πατὴρ εὐρὺ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἐνοσίχθων
wenn nicht sie|zwei the|two breit wide herrschend rulung

[751] ἐκ^{Prp} πολέμου ἐσάωσε καλύψας^N AorAkt
aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] ἐνθα^{Adv} Ζεὺς Πυλίοισι^{AdjD} μέγα^{AdjA} κράτος ἐγγυάλιξε.
dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπόμεσθα διὰ^{Prp} σπιδέος πεδίοι
solange so|long denn for nun then durch through

[754] κτείνοντέ^N_{PräAkt} τέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ἀνά^{Prp} τέ^{Pt} ἐντεα<sup>καλὰ^{AdjA} λέγοντες^N_{PräAkt}
tötend killing und sie them über up|and|down und schöne fair sammelnd, gathering,</sup>

[755] ὅφρο^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασίου πολυπύρου^{AdjG} βήσαμεν ιππους
bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] πέτρης τ[']^{Pt} Ωλενίης^{AdjG} καὶ^{Kon} Αλησίου ἐνθα^{Adv} κολώνη
und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] κέκληται· ὅθεν^{Adv} αὐτις^{Adv} ἀπέτραπε λαὸν Άθηνη.
woher wieder back|again

[758] ἐνθ^{Adv} ἄνδρα κτείνας^N ΑorSAkt πύματον^{AdjA} λίπον· αὐτὰρ^{Kon} Άχαιοι
dort there getötet|habend having|killed letzten last aber but

[759] ἀψ^{Adv} ἀπό^{Prp} Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκεας^{AdjA} ἕππους,
wieder von back schnelle from swift

[760] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} εύχετό^{ArtG} ωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ^{Pt} ἀνδρῶν.
alle all aber and und and

[761] ὡς^{Adv} ξον, εἰ^{Kon} ποτ^{Pt} ξον γε, μετ^{Prp} ἀνδράσιν. αὐτὰρ^{Kon} Άχιλλεὺς
so thus wenn einst ever ja, indeed, unter among aber but

[762] οἶος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρε^{τῆς} ἀπονήσεται. ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A προ^O οἴω
allein alone der of|the wahrlich auch ihm indeed and him

[763] πολλὰ^{AdjA} μετακλαύσεσθαι ἐπει^{Kon} κ^{Pt} ἀπό^{Prp} λαὸς ὅληται.
vieles many sobald wohl von when then from

[764] ωⁱ πέπον^η μὲν^{Pt} σοι^D γε^{Pt} Μενοίτιος^O ὡδ^{Adv} ἐπέτελλεν
wahrl. indeed zwar at|least dir to|you ja so thus

[765] ἡματι^O τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ^A εἰ^{Prp} φθίης^O Ἀγαμέμνονι πέμπει,
dem the als when dich aus you from

[766] νῷ^{DuD} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἔνδον^{Adv} εἰ^N ὄντες^N εἰ^N γὼ^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Όδυσσεὺς
uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher we|two and and within being I and godlike

[767] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} μεγάροις^O κούομεν^O ὡς^{Kon} ἐπέτελλε.
alles all|things sehr in in wie as

[768] Πηλῆος δ^{Pt} ικόμεσθα δόμους εὖ^{Adv} ναιετάοντας^A Οδυσσεὺς
aber but gut well bewohnt|seienende dwelling

[769] λαὸν ἀγέροντες^N Κατ^{Prp} Άχαιίδα πουλυβότειραν^{AdjA}
versammelnd gathering über throughout viel|viele|nährende. much|nourishing.

[770] ἐνθ^{Adv} δ^{Pt} εἰ^{Adv} πειθ^{Adv} ἦρωα Μενοίτιον εὔρομεν ἔνδον^{Adv}
dort aber dann then drinnen within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ, ^A_{Pr} πὰρ^{Prp} δ'^{Pt} ἀχιλῆα· γέ^{Pron} δ'^{Pt} οὐπηλάτα^{AdjN} Πηλεὺς
und dich, bei aber
and you, beside and
aber Pferde|lenker
and chariot|driving

[772] πίονα^{AdjA} μηρία | καὶ βό^δος Διὶ τερπικε^{ραύνω}^{AdjD}
fette rich
Donner|liebenden joying|in|thunder

[773] αὐλῆς | ἐν^{Prp} χόρ^{Taw}· ἔχε^{δὲ}^{Pt} χρύ^{σειον}^{AdjA} ἄλεισον
in in aber goldenen golden

[774] σπένδων^N ^{PräAkt} αἴθοπα^{AdjA} οἶνον ἐπ'^{Prp} αἴθομέ^D νοις^{M/P} ιε^{Pt} ποῖσι. ^{AdjD}
schenkend libation funkeln|reden auf upon brennenden burning Opfern.
pouring|libation fiery|red indeed around burning things.

[775] σφῶ^{DuD} ^{Pr} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βο^δος ἐπε^{τον} κρέα, νῶ^{DuD} ^{Pr} δ'^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
euch|zweien zwar um to|you|two indeed around uns|beiden to|us|two aber danach then

[776] στῆμεν ἐν^{Prp} προθύ^{ροισι.} τα^{φῶν^N} ^{AorAkt} δ'^{Pt} ἀνό^{ρουσεν} Αχιλλεύς,
in in erschrocken|seien aber stunned aber but

[777] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε^{χειρὸς} ἐλών, ^N ^{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐδριά^{ασθαι} ἄνωγε,
hinein aber genommen|habend, hinab aber into then having|taken, and

[778] ξείνια^{τ'}^{Pt} εὖ^{Adv} παρέ^{θηκεν, ἥ}^N ^{Pr} τε^{Pt} ξεί^{νοις} θέμις ^{ἐστίν.}
und gut well welche und which and

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπε^{Kon} τάρ^{πημεν} ἐδητύος ^{ἡδὲ}^{Kon} πο^{τῆτος,}
aber but sobald when und and

[780] ἦρχον ἐγὼ^N ^{Pr} μύ^{θοιο} κε^{λεύων^N} ^{PräAkt} ὅμμ^{,A} ^{Pr} ἄμ^{Prp} ξ^{πεσθαι.}
ich befehlend ordering euch you zugleich together

[781] σφῶ^{DuN} ^{Pr} δ'^{Pt} μάλ^{Adv} ἡθέλε^{τον, τῶ}^{DuN} ^{Pr} δ'^{Pt} ἄμφω^{AdjDuN} πόλλ[']^{AdjA} ἐπέ^{τελλον.}
ihr|beide aber sehr very die|beiden aber both beides much

[782] Πηλεὺς μὲν^{Pt} ὥ^D ^{Pr} παιδὶ γέ^{ρων} ἐπέ^{τελλ'} ἀχιλῆϊ
zwar seinem indeed to|his

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν καὶ^{Kon} ὑπεροχον^{AdjA} ἔμμεναι ἄλλων^{.AdjG}
immer always und überlegen preeminent der|anderen· of|others·

[784] σοὶ^D ^{Pr} δ'^{Pt} αὐθ^{Adv} ὥδ^{Adv} ἐπέ^{τελλε} Με^{νοίτιος} Ἀκτορος^{υίος.}
dir aber wiederum again so thus

[785] τέκνον ἐμὸν^{AdjN} γενεῖ^{Pt} μὲν^N πέρτερός^{AdjNKmp} ἔστιν Άχιλλεύς,
mein my zwar indeed überlegen superior

[786] πρεσβύτερος^{AdjNKmp} δέ^{Pt} σὺ^N_{Pr} ἔσσι· βίη δέ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀμείνων^{AdjNKmp}
älter older aber but du you aber der but he indeed viel much besser.
better.

[787] ἀλλά^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσθαι πυκιὸν^{AdjA} ἔπος^N ἥδι^{Kon} ὑποθέσθαι
sondern but gut well ihm to|him dichtet shrewd und and

[788] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαίνειν· δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} πείσεται εἰς^{Prp} ἀγαθόν^{AdjA} περ.^{Pt}
und ihm to|him der he aber but in to das|Gute good zwar.
indeed.

[789] ὡς^{Adv} ἐπέτελλ' δέ^N_{Pr} γέρων, σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} λήθεαι· ἀλλά^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}
so thus der he du you aber but sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτα^A_{Pr} εἴποις Άχιλῆι δαίφροντι^{AdjD} αὐτό^{Kon} κε^{Pt} πίθηται.
dieses these|things kampf|verständigen war|minded wenn if wohl ever

[791] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} οἴδε['] εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι θυμὸν δρίναις
wer aber ob wohl ihm to|him mit

[792] παρειπών^N AorAkt ἀγαθή^{AdjN} δέ^{Pt} παραίφασίς^N ἔστιν ἐταίρου.
zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τινα^A_{Pr} φρεσὶν^N ἦσι^D_{Pr} θεοπροπίην ἀλείνει
wenn aber irgendeinen if but someone in|denen in|which

[794] καὶ^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} πὰρ^{Prp} Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια^{AdjN} μήτηρ,
und irgend|etwas ihm von|Seiten erhabene august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A_{Pr} περ^{Pt} προέτω, ἄμα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς ἐπέσθω
sondern dich you doch zugleich aber anderer other

[796] Μυρμιδόνων, αὐτό^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φόιως Δαναοῖσι γένηται.
wenn if wohl etwas something

[797] καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα καλὰ^{AdjA} δότω πόλεμον δέ^{Pt} φέρεσθαι,
und and dir to|you schöne fine aber and

[798] αὐτό^{Kon} κέ^{Pt} σέ^A_{Pr} τῷ^D_{Pr} εἴσκοντες^N πρᾶξι^A ἀπόσχων ται πολέμοιο
wenn wohl dich you dem to|him gleichend likening

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ^{Pt} ἀργίοις ^{AdjN} υῖες Αχαιῶν
aber kriegerische
and warlike

[800] τειρόμενοι· ^N ^{PräM/P} ὄλιγης ^{AdjN} δέ ^{Pt} τούτοις ^{Pt} ἀνάπνευσις πολέμοιο.
ermattet|seidend·
being|worn·
klein small
aber but
also and

[801] ὥειας ^{Adv} δέ ^{Pt} κακοῦ ^{Pt} ἀκμῆς ^{AdjN} κεκημητάς ^A ^{PerAkt} ἄνδρας ἀρτῆς
leicht aber doch kraft|volle vigorous
easily then would ermüdet worn|out

[802] ὡσαὶσθε προτί ^{Prp} ἕστυ νεῦ ὥν ἄπο ^{Prp} καὶ ^{Kon} κλισιάων.
nach toward
weg away|from
und and
and

[803] ὡς ^{Adv} φάτο, τῷ ^D ^{Pr} δέ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} θυμὸν ἐνί ^{Prp} στήθεσσιν ὅρινε,
so thus ihm aber ja in in

[804] βῆ δέ ^{Pt} θέειν παρὰ ^{Prp} νῆας ἐπί ^{Prp} Αἰακίδην Αχιλῆα.
aber and an beside zu toward

[805] ἀλλά ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} νῆας θύμουσσῆος θείοιο ^{AdjG}
aber but als when indeed ja an|den|entlang along göttlichen godlike

[806] ἵξε θέων ^N ^{PräAkt} Πάτροκλος, ὅνας ^{Kon} σφι ^D ^{Pr} ἀγορή τε ^{Pt} θέμις τε ^{Pt}
laufend running wo where ihnen for|them und and und and

[807] ἦην, τῇ ^D ^{Pr} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} σφι ^D ^{Pr} θεῶν ἐτετέχατο βωμοί,
at|which indeed ja und ihnen to|them

[808] ἔνθας ^{Adv} οἱ ^D ^{Pr} Εὔρύπου λος βεβλημένος ^N ^{PerM/P} ἀντεβόλησε
dort there ihm verwundet|seidend having|been|struck

[809] διογενῆς ^{AdjN} Εὖ αιμονίδης κατὰ ^{Prp} μηρὸν ὁ ἴστως
Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon

[810] σκάζων ^N ^{PräAkt} ἐξ ^{Prp} πολέμου· κατὰ ^{Prp} δέ ^{Pt} νότιος ^{AdjN} ύεεν ίδρως
hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist

[811] ὕμων καὶ ^{Kon} κεφαλῆς, ἀπὸ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἔλκεος ἀργαλέοιο ^{AdjG}
und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] αἴμα μέλαν ^{AdjN} κελάρυζε· νόος γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμπεδος ^{AdjN} ἥεν.
schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

- [813] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} οὐδῶν^N_{AorSAkt} ὡκτειρε Μενοίτου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,
ihn aber gesehen|habend but having|seen tapferer valiant
- [814] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὥλοφυρόμενος^N_{PräM/P} ἔπειτα πτερόεντα^{AdjA} προσηγόρει.
und ja wehklagend then lamenting geflügelte winged
- [815] αἴ^{Adv} δειλοί^{AdjN} Δαναῶν ήγήτορες^N ήδε^{Kon} μέδοντες^N_{PräAkt}
ach elend ah wretched und and Herrschende ruling
- [816] ὡς^{Adv} ἄρετε^{Pt} εἰμέλλετε^{Adv} τῇλε^{Adv} φίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος^N αἴης
so thus ja then fern far der|Freunde of|friends und and
- [817] ἄσειν^{Prp} Τροίη ταχέας^{AdjA} κύνας^N ἀργέτι^{AdjD} δημῶ.
in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive
- [818] ἀλλά^{Kon} ἄγε^{Adv} μου^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} εἰπε διοτρεφές^{AdjV} Εὔρύπυλ' ἥρως,
aber but mir to|me dies this Zeus|genährter Zeus|nurtured
- [819] ἢ^{Kon} δέ^{Pt} ξτι^{Adv} που^{Adv} σχῆσουσι πελώριον^{AdjA} Ἐκτορ' Αχαιοί,
oder ja noch wohl perhaps riesigen huge
- [820] ἢ^{Pt} ἢ^{Adv} δημόνται φθίσονται^{Prp} ὑπέρ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δουρὶ δαμέντες^N_{AorPas}
oder schon unter|von von|under ihm by|him bezwungenen|worden|seien having|been|subdued
- [821] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} αὖτ'^{Adv} Εύρύπυλος βεβλημένος^N_{PerM/P} ἀντίον^{Adv} ηδα.
ihn aber wieder but verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply
- [822] οὐκέτι^{Adv} διογένες^{AdjV} Πατρόκλεες^N ἄλκαρ Αχαιῶν
nicht|mehr Zeus|geborener no|longer Zeus|born
- [823] ἔσσεται, ἀλλά^{Kon} ἐν^{Prp} νησὶ μελαίνῃ σιν^{AdjD} πεσέονται.
sondern but in in schwarzen black
- [824] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες, ^{AdjN} ὡσοι^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἦσαν ἄριστοι, ^{AdjN}
die zwar denn ja alle, wie|viele as|many|as früher die|Besten, best,
- [825] ἐν^{Prp} νησὶν κέαται βεβλημένοι^N_{PerM/P} οὐτάμενοι^N_{PerM/P} τε^{Pt}
in in verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seien having|been|wounded und and
- [826] χερσὶν ὑπο^{Prp} Τρώων· τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} σθένος^N ὅρνυται αἰέν.^{Adv}
unter|von unter deren of|them aber but immer. always.

- [827] ἀλλά^{Kon} ἐμὲ^A Pr μὲν^{Pt} σὺ^N Pr σά|ωσον ἄ|γων^N PräAkt ἐπὶ^{Prt} νῆα μέ|λαιναν, AdjA
aber mich indeed zwar du führend leading zu|auf to schwarzes, black,
- [828] μηροῦ δ'^{Pt} ἔκταμ' ὁ|ιστόν, ἀπ'^{Prt} αὐτοῦ^G Pr δ'^{Pt} αῖμα κε|λαινὸν^{AdjA}
aber but von from ihm from|it aber but schwarzes black
- [829] νίζ' ὕδα|τι λια|ρῷ, AdjD ἐπὶ^{Prt} δ'^{Pt} ἡπια^{AdjA} φάρμακα πάσσει
lau|warmem, darauf aber milde warm, on but gentle
- [830] ἐσθλά, AdjA τά^A Pr σε^A Pr προτὶ^{Prt} φασιν Α|χιλλῆ|ος δεδι|δάχθαι,
gute, good, die which dich in|Bezug|auf toward
- [831] δν^A Pr Χεί|ρων ἐδί|δαξε δι|καιότα τος^{AdjNSup} Κεν|ταύρων.
den whom gerechtermost|just
- [832] ἵη|τροὶ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδα|λείριος ἥδε^{Kon} Μα|χάων
zwar indeed denn for und and
- [833] τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ἐ|νι^{Prt} κλισί|ησιν ὁ|ίομαι ἔλκος ε|χοντα^A PräAkt
the|one indeed in in tragend having
- [834] χρητί|ζοντα^A PräAkt καὶ^{Kon} αὐτὸν^A Pr ἀ|μύμονος^{AdjG} ιη|τῆρος
bedürfend needing und selbst himself tadellosen of|blameless
- [835] κεῖσθαι· δ^N Pr δ'^{Pt} ἐν^{Prt} πεδί|ῳ Τρώ|ων μένει ὁξὺν^{AdjA} Α|ρηα.
der he aber auf in scharfen sharp
- [836] τὸν^A Pr δ'^{Pt} αὐ|τε^{Adv} προσέ|ειπε Με|νοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υίος·
ihn but wiederum again tapferer valiant
- [837] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} εἰ|οι τάδε^N Pr ἔργα τί^A Pr δέξομεν Εύρύπυλ'|ήρωας
wie how denn then dieses these was what
- [838] ἔρχομαι |ὅφρ^{Kon} Άχι|λῆι δα|ίφρονι^{AdjD} μῆθον ε|νίσπω
damit so|that kampf|verständigen battle|minded
- [839] δν^A Pr Νέ|στωρ ἐπέ|τελλε Γε|ρήνιος^{AdjN} ούρος Α|χαιῶν.
das which Gerenische Gerenian
- [840] ἀλλά^{Kon} οὐδ^{KonPt} ᾥς^{Adv} περ^{Pt} σεῖο^G Pr με|θήσω τειρομέ|νοιο.^G PräM/P
doch nicht|einmal nor so thus doch indeed deiner of|you gequälten. being|worn|down.

[841] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} στέρονοι λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔγε ποιμένα λαῶν
so, and under
then, and under
ergriffen|habend
having|taken

[842] ἐξ^{Prp} κλισίην· θεράπων δὲ^{Pt} ὁδῶν^N_{AorSAkt} ὑπέχευε βοείας._{AdjA}
in
into
aber gesehen|habend
but having|seen
rinderne.
ox|hides.

[843] ἐνθάδι^{Adv} μην^A_{Pr} ἐκτανύσας^N_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
dort
there
ihm
ausgestreckt|habend
having|stretched|out
aus
out|of

[844] ὀξὺ^{AdjA} βέλος περιπευκές, ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δέ^{Pt} αἴμα κελαινὸν^{AdjA}
scharfes
sharp
eng|anliegendes,
close|set,
von
from
ihm
from|it
aber
but
schwarzes
black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ψίζαν βάλε πικρὴν^{AdjA}
lau|warmem, darauf
warm,
upon
aber
but
bittere
bitter

[846] χερσὶ διατρίψας^N_{AorSAkt} ὄδυνήφατον, ^{AdjA} ἦ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
zerrieben|habend
having|rubbed
Schmerz|lindernde,
pain|soothing,
die
which to|him
ihm
alle
all

[847] ἔσχ' ὄδύνας· τὸν^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δέ^{Pt} αἴμα.
das
the
zwar
indeed
aber
but